

AN INTERVIEW WITH ROCIO RODRIGUEZ-MARTINEZ

An Oral History Conducted by Elsa López & Monserrath Hernández

Latinx Voices of Southern Nevada
Oral History Project

Oral History Research Center at UNLV
University Libraries
University of Nevada Las Vegas

©Latinx Voices of Southern Nevada

University of Nevada Las Vegas, 2018

Produced by: The Oral History Research Center at UNLV – University Libraries

Director: Claytee D. White

Project Manager: Barbara Tabach

Transcribers: Kristin Hicks, Maribel Estrada Calderón, Nathalie Martinez, Rodrigo Vazquez,
Elsa Lopez

Editors and Project Assistants: Laurents Bañuelos-Benitez, Maribel Estrada Calderón,
Monserrath Hernández, Elsa Lopez, Nathalie Martinez, Marcela Rodriguez-Campo, Rodrigo
Vazquez, Merci Silva Acosta, Carol Haro

The recorded interview and transcript have been made possible through the generosity of a National Endowment for Humanities (NEH) Grant. The Oral History Research Center enables students and staff to work together with community members to generate this selection of first-person narratives. The participants in this project thank University of Nevada Las Vegas for the support given that allowed an idea the opportunity to flourish.

The transcript received minimal editing that includes the elimination of fragments, false starts, and repetitions in order to enhance the reader's understanding of the material. All measures have been taken to preserve the style and language of the narrator. In several cases photographic sources accompany the individual interviews with permission of the narrator.

The following interview is part of a series of interviews conducted under the auspices of the *Latinx Voices of Southern Nevada*.

Claytee D. White
Director, Oral History Research Center
University Libraries
University of Nevada Las Vegas

SPANISH ORAL HISTORY STATEMENT & DISCLAIMER

To create a linguistically inclusive collection of the history of the Latinx population of Southern Nevada, the Oral History Research Center developed its first student-coordinated collection of Spanish oral histories within UNLV Special Collections & Archives. The following interview is the result of an inter-departmental initiative that seeks to make oral history more accessible to researchers and community members.

Spanish oral history interviews were collected, transcribed, and proofread by bilingual student oral historians. These students alongside students enrolled in Spanish Translation Studies, under the direction of Dr. Vanesa Cañete-Jurado, translated some interviews to be processed in a single print copy. The Oral History Research Center is grateful for this collaboration and hopes to continue celebrating the linguistic diversity of Las Vegas through oral history.

DISCLAIMER: The English version or inserts is a translation of the original in Spanish for information purposes only. In case of a discrepancy, the Spanish original will prevail.

PREFACE



Rocio Rodríguez-Martínez’s oral history is one that comes with the glimmer of emeralds, soft aroma of orchids, and the powerful scent of coffee—100% *Colombian* coffee, that is. Born in Bogotá, Colombia to Eustacio Rodríguez and Tulia de Rodríguez, Rocio’s story is one that takes her from pretending to be a teacher at her family store in Santa Isabel to teaching English to mothers of students in the Clark County School District [CCSD] of Las Vegas.

Growing up in a middle-class family, Rocio talks about her life as the “spoiled one” in the family and being the youngest of five siblings in her home. Working hard to earn scholarships for her education, Rocio was a dedicated student motivated by the pride of her father. In her oral history, she looks back fondly on family traditions from lighting *farolitos* on Christmas Eve to running around the block with her sister, with empty suitcases in hand as the clock struck midnight on New Years Eve. She talks about shifting careers and finding her passion in the hospitality and tourism industry after earning her degree in 1985 from the institution Inpahu.

In the mid- to late 1980s, Rocio’s recollections from Colombia were of tanks patrolling the streets of the capitol as the Presidential Palace was overtaken by guerillas and living in a “new normal” where Colombian women were regularly accused of transporting drugs and actively harassed in airports. Seeking a better life, she turned to the United States to live with her sister.

Rocio describes her migration story to the United States as a miracle—one that includes being interrogated in Tijuana and getting stopped by immigration officers in San Clemente. Arriving in 1991, she shares her experiences being discriminated against as a Latina in California and throwing items from the second floor of her home as she escaped approaching wildfires. By day she worked in an array of occupations, including cleaning homes and working in cargo for airlines, and by night could be found in West Los Angeles earning her GED where she would meet her future Salvadoran husband, Leonardo Martinez.

For Rocio, 1998 marked the start of a new chapter—the year she became known as “Nathalie’s mom.” Her oral history reflects the value of her identity as a mother and the longlasting friendship she built with her daughter from letters she wrote to her when she was pregnant to supporting her at high school swim meets. The love she had for her daughter drew her to sacrifice the life she had built in California and take on 120-degree heat on a fourth of July weekend to move to Las Vegas in 2006.

She goes on to describe the diversity of the city through the lens of the CCSD—as both a parent, volunteer, and employee. Seeing her daughter grow up learning from the Latinx community and adopting Mexican idiomatic expressions, she discusses what it was like for her daughter to be exposed to a variety of Latinx cultures outside of the Colombian and Salvadoran traditions of her household.

Working in CCSD, Rocio describes her experience as difficult yet rewarding. Motivated to serve and give back, she supported students with special needs and also dedicated herself to inspire members of the Latinx community. Her work teaching English and Spanish language classes through Family and Community Engagement Services [FACES] through games of UNO and singing songs, allowed the dreams of a young girl in Bogotá come true.

Outside of crafting and raising parakeets named Chelo, Rocio is a proud Colombian woman who is dedicated to her roles as a mother, educator, and community advocate. Her goals are to earn her license to be a teacher and continue inspiring mothers in the Latinx community to continue striving for their dreams. As a volunteer for the Latinx Voices Oral History project, Rocio has played an essential role in the management of the Spanish oral histories collected. The Latinx Voices team is grateful for her time and the passion she showed as she learned more about the community that made Las Vegas more than a home for her and her family.

TABLE OF CONTENTS

Interview with Rocio Rodríguez-Martínez
06/21/2019
in Las Vegas, Nevada
Conducted by Elsa López & Monserrath Hernández

Spanish Oral History Statement & Disclaimer	iv
Preface.....	v-vii
Rocio talks about her upbringing and school life in a residential area of Bogotá, Colombia; family holiday traditions; and her time at the District University in the 1980s and working in tourism, aviation, and higher education sectors in Colombia.....	1-13
Reflects on her decision to go to the United States in the early 1990s; the rise of the M-19 guerrilla and drug cartels in Colombia; her immigration journey from Colombia to California through Mexico; and the process of getting a green card	14-21
Shares about her time feeling homesick in Santa Monica; meeting her husband Leonardo from El Salvador while earning her GED; raising birds in Colombia and California; experiencing discrimination & witnessing natural disasters; and becoming a mother in 1998	21-29
Describes raising a family in California and moving to Las Vegas in 2006; the Latinx community in Las Vegas compared to Mar Vista; the Latinx student population in the Clark County School District [CCSD]; and her daughter’s exposure to Colombian, Salvadoran, and Latinx cultures and Spanish varieties	29-35
Discusses her experience working for the CCSD in the Special Education Program starting in 2013; serving Latinx families through her work with Family and Community Engagement Services [FACES]; and her personal interests in crafts and animals.....	35-49
Talks about her connection with Colombia; how she combats stereotypical images of Colombian culture; becoming a U.S. citizen; and the differences between Colombian and Salvadoran Spanish varieties and cultures.....	49-54
Shares her experience working with the Latinx Voices Oral History Project; hearing discriminatory rhetoric towards the Latinx community in the U.S. and in Las Vegas; and the presence of Latinx teachers in the CCSD	55-60
Spanish Transcript	1 – 60
English Transcript.....	61 – 120

Hello, the date is June 21st, 2019. My name is Elsa López, I am here in the Oral History Resource Center, and I am joined with,

Monserath Hernández

And,

Rocio Rodríguez-Martínez

¿Rocio, nos puede deletrear su nombre por favor?

R-O-C-I-O R-O-D-R-I-G-U-E-Z y M-A-R-T-I-N-E-Z

Muchas gracias. Rocio, ¿usted cómo se identifica?

Me identifico como el café, cien por ciento colombiana y Latina.

¿Vamos a empezar con su niñez, nos puede contar de su vida en Colombia y de su familia?

Yo nací en Bogotá, hace un poco más de cincuenta años. Y tengo una familia de siete personas, mi mamá, mi papá y cuatro hermanos. Yo soy la menor de los cinco hermanos. Somos cuatro mujeres y un hombre. Las mayores son tres mujeres, luego está mi hermano y luego sigo yo. Con una diferencia, mis tres hermanas mayores tienen como un año de diferencia, la diferencia entre mis tres hermanas mayores es un año, luego con mi hermano son como cinco años y la diferencia de edad entre él y yo son como ocho o nueve años, es bastante diferencia. Entonces por eso crecí un poquito separada de ellos, un poquito sola, por la edad yo no jugaba con ellos, pero sí tenía mis amiguitas. Eso también afectó el hecho de que me protegieran mucho. Todos me protegían mucho, era la consentida. Mi papá, cómo les digo, él quería tener otro niño y esperanzado en que fuera un niño cuando yo nací, pues fue una niña entonces no estuvo muy contento. Pero después

fue todo lo opuesto, de no quererme a pasar a sobreprotegerme y quererme bastante. Fue una familia muy linda. Estoy muy agradecida con ellos porque siempre hubo mucho amor y mucho apoyo. Pues obviamente como en toda la familia hay a veces discusiones y cosas normales, pero en general una familia estable. Mi mamá y mi papá fallecieron hace como cuatro años, y siempre juntos, eso fue un ejemplo de un matrimonio estable, feliz, y lindo.

¿A qué se dedican sus papas?

Mi papá [Eustacio Rodríguez] era comerciante. Él viajó del departamento del Huila en Colombia al sur de Bogotá. Viajó a la ciudad y empezó un negocio. Primero trabajó en unas fábricas y luego empezó su propio negocio. Tenía una, allá le llamamos cafetería, o cigarrería, que es una tienda donde venden café, gaseosas, pan, de pronto dulces. Nada de como, papas, tomates, no. Era algo así como una cafetería. ¿Tienda de abarrotes sería? No sé, una cigarrería lo llamamos en Colombia. Y mi mamá [Tulia de Rodríguez], ellos se conocieron en Bogotá y ella siempre fue ama de casa. Siempre en mi mente siempre está ella cómo cuidándonos o cocinando, y ayudándonos en la tienda. Muy trabajadores los dos.

Fueron un buen ejemplo, me imagino.

Sí, sí.

¿Nos puede describir su hogar? ¿Cómo era el lugar donde vivía? ¿Cómo se veía físicamente?

La casa, mi papá compró un lote bien grande en una esquina, es un lote esquinero que todavía está ahí la casa. Y es casi media manzana, bien grande entonces lo primero que construyó fue el apartamento donde vivíamos y estaba en la parte de atrás, como la tienda. Para nosotros era “la

tienda”. Y allí vivíamos. Me acuerdo siempre yendo a la tienda, pues yo estaba chiquita, yo no ayudaba mucho a limpiar u organizar cómo mis hermanos les tocaba. Pero si recuerdo viéndolos a ellos muy ocupados atendiendo el público y la gente y ellos me cuentan una anécdota que siempre que yo iba a la tienda, a veces pasaban pordioseros, como homeless, y yo iba y sacaba pan, o sacaba algo y les daba, siempre. Estaba chiquita, en mí mente no está, pero yo siempre me dicen que, hacia eso, que cuando la gente estaba en la calle yo siempre les daba, sacaba y les daba y hay veces me regañaban, porque pues...

Estabas regalando la comida.

Era más en la ciudad, o cómo se dice...

MONSERRATH: Rural.

Está en la ciudad, en Bogotá. La casa está como a unos veinte minutos del centro de la ciudad.

ELSA: ¿Y cómo se veía la ciudad en esos tiempos?

Es una zona residencial, el barrio Santa Isabel. Y tenía una avenida grande al frente y había muchas casas, había colegios. El colegio donde yo fui era también en el mismo barrio. Yo caminaba al colegio y justo frente al colegio donde estaba en ese tiempo, había una clínica que es donde yo nací, en la clínica Santa Isabel. Allí nací, después la clínica la movieron. De ese colegio luego pasé a otro colegio, bueno, eso ya fue *high school*. Fue cuando estaba más grande, pero cuando estaba chiquita eso es lo que me acuerdo. Otra cosa que me cuentan ellos de cuando yo estaba chiquita es que ellos porque ya eran tan grandes ellos no jugaban conmigo casi, entonces los vecinos venían y me llevaban con ellos porque mi papá, no creo que teníamos televisión o televisión a color. No éramos tan adinerados ni tampoco tan pobres. Será como una

clase media. Entonces los vecinos venían y decían: “Ay présteme me la niña que venga a ver televisión, o présteme a la niña”. Entonces es algo como interesante como, ¡ me prestaban! (risa)

MONSERRATH: ¡La consentida del barrio!

¡La consentida del barrio, si! “Que le vamos a poner música” Porque bailar era una de las cosas que sí me acuerdo.

ELSA: ¿Qué tipo de baile?

Mi papá me enseñó a bailar. Él compró una radiola. De esas radiolas antiguas de botoncitos, ponían los long-plays abajo. Él tomó clases de baile cuando era joven entonces me levantaba y se ponía a bailar conmigo y me enseñaba a bailar. ¿Que qué bailábamos? Yo me acuerdo más que todo músicaailable como cumbia, de pronto *waltz*, pero él me ponía a bailar. Me ponía siempre el radio y la música es algo muy importante para mí toda la vida.

¿Si se acuerda que tipo de música escuchaba en esos días?

MONSERRATH: ¿O artistas?

Música romántica, yo me acuerdo que mi papá escuchaba una emisora donde se oían Los Panchos y oía un noticiero (risas) todavía me acuerdo, Radio Santa Fe. Tengo la imagen de mí papá sentado, leía el periódico y escuchaba noticias al tiempo. Yo no sé cómo hacía. (risas). Escuchaba música romántica y decía, eso sí es música. Le encantaba la música romántica y cuando escuchaba música moderna en ese tiempo decía, ¡eso no es música! Mi mamá, no tanto con la música. La imagen de mi mamá es cómo de cuidado, ella siempre está conteniendo, manteniendo la familia, encargada del colegio, de la ropa, de la comida. Mi papá era del negocio,

de la disciplina. Entonces era interesante las dos personalidades, ¿no? Muy organizado mí papá también.

ELSA: ¿Qué más le gustaba hacer cuando era chica?

Cuando yo era chiquita me encantaba jugar a la profesora. Interesantísimo lo que yo terminé haciendo acá, y yo no estudié para eso, pero yo quería hacerlo. Mis amigas eran mis alumnas. Jugábamos, pero yo siempre tenía que ser la profesora. Y también jugábamos a la tienda porque yo veía la tienda entonces jugábamos que el dinero eran las tapitas de la leche, porque la leche venía en botellas y tenía unas tapitas de cartón redondas. Entonces eso era la plata le decíamos. Tenía dos amiguitas. Con mis hermanos no jugaba casi. De pronto con David, con mi hermano algunas veces jugaba.

¿Más grande o más chico?

Más grande. Sí, él me lleva como ocho años. Y más era niño, entonces cómo que no...

Ah, okay.

Yo quería jugar a la casita y a la profesora y él no. Él quería jugar otras cosas.

¿Usted le gustó la escuela cuando era chiquita?

Ah, me encantaba. Me encantaba estudiar. No sé si era cosa de mí papá que él quería que estudie, siempre era la mejor, el esfuerzo, la responsabilidad, y adelante. Y cuando entré a *high school*, él también era lo mismo y me decía, cuando saqué el primero bachillerato—Allá son cinco años de primaria y luego seis años de bachillerato que es cómo *high school*. El primer año saqué el primer puesto y por eso me dieron una beca. Yo ya estaba en un colegio oficial, pero creo que él tenía que pagar algo. Es que es del gobierno, pero tiene un nivel académico más alto, es más difícil que los colegios privados. Entonces gané el primer puesto y me dieron beca, mi papá, “hay que muy bueno”. ¡Muy orgulloso! Entonces yo sentí dentro de mí que tenía que seguir manteniéndolo para seguir manteniendo la beca. Siempre fui una buena estudiante, desde chiquita hasta el último año que ya en sexto de bachillerato que ya me iba a graduar. Ya como que me relajé un poquito. Pero siempre fui muy buena estudiante y siempre pues gracias a Dios tuve el apoyo de todos mis hermanos, que me ayudaban.

¿Tenía una profesora o profesor favorito?

Tal vez, mi profesor de primero en primaria. Un señor que era de una ciudad llamada Pasto, del sur del país que era muy especial conmigo. Y de bachillerato, mi profesora de biología. Me encantaba mi profesora de biología y la de inglés, que fueron mis materias favoritas.

¿Ellos porque eran sus favoritos?

¿La de la biología? Porque me gustaba cómo enseñaba. Era muy organizada y me gustaba cómo se vestía. Era muy profesional cómo venía y escribía. Explicaba todo muy bien. Y la de inglés porque me encantaba el inglés, entonces porque me iba bien cómo que me caía bien la profesora. (risas).

MONSERRATH: ¿Nos puede contar de celebraciones o tradiciones que usted y su familia hacían cuando estaban en Bogotá?

Más que todo en navidad. En diciembre empezábamos el ocho de diciembre allí ponemos—es la noche de los farolitos, uno pone farolitos afuera de las casas.

ELSA: ¿Qué son farolitos?

Farolitos son como, *lanterns*. Con una velita adentro. Es como una tradición religiosa. Como de que se muestran en las casas en las épocas bíblicas se marcaban la casa para que el espíritu santo pasara, algo así, no me acuerdo exactamente qué es, pero ahí empezaba lo de navidad. Y en navidad si nos reunamos, hacíamos los regalos el veinticuatro de diciembre es navidad. No es el veinticinco cómo acá. La nochebuena. Y los regalos los trae el Niño Dios. No es Santa Claus. Para mí era el Niño Dios y el Niño Dios venía, -ay tan bonito que se oye el Niño Dios- a dejar regalos debajo de la cama a la media noche.

MONSERRATH: ¿Debajo de la cama?

Debajo de la cama ponía los regalos.

¿Y ponían arbolito cómo aquí se hace?

Sí, pero era un arbolito natural. Nosotros íbamos por ahí cerquita a un lote y cogíamos unos arbolitos que se llaman chamizos. Y les quitamos todas las espinas y los pintábamos de dorado y les poníamos adornitos. No era como aquí. El pino no es. Eso era la tradición. Y el algodón, y poníamos los regalitos abajo. A veces con mi hermana—ya eso fue después—ya empezó la tradición cómo la acá que los regalos van debajo del árbol entonces empacamos cajas vacías para

que se viera el árbol así. (risas). Sí, era chistoso hacer eso. Y en navidad la cena, entonces mi mamá siempre cocinaba caldo de pollo con papa. Y año nuevo sí tiene muchas cosas interesantes porque en la cultura nuestra hay muchos agüeros de treinta y uno de diciembre para que todo lo que va pasar el otro año. Es decir, hay que hacer cosas el treinta y uno para que a uno le vaya bien y todo eso. Había cantidad de agüeros. Agüeros se llaman, las cosas que uno hace con cierta superstición para lo que va pasar sea mejor. Entonces me acuerdo que hacíamos, por ejemplo, algo bien chistoso que era lo de las maletas. Las maletas, era de las doce de la noche salíamos corriendo de la casa con una maleta en la mano a dar la vuelta, que dizque para que una viajará al otro año (risas).

¿Vacías?

Vacías, cualquier maleta. Otra era que a las doce de la noche uno coge un vaso con agua y rompe un huevo, y echa el huevo y el huevo cae y la clara del huevo forma ciertas cosas en el agua. Entonces al otro día alguien lee el huevo: “Ay, que aquí hay como un barco, uno va a viajar. Hay una cuna, es que alguien va tener un bebé”. Entonces se “veían” todas esas cosas, no? Hay muchas cosas. Una de las que yo traje aquí era de las uvas: comerse doce uvas, una por mes y pedir un deseo. Había otras de poner las joyas en champaña, meter una papa debajo de la cama.

ELSA: ¿Y esa de que es?

Eran tres papas. Uno pela completamente una papa, otra sin pelar, otro a medio pelar. Entonces en las doce de la noche uno va sin mirar y saca la papa. Entonces si escoge la que está toda pelada es que le va a ir mal, y la que no está pelada le va ir bien, y la que está a medio le va ir regular. Entonces esas son tradiciones interesantísimas ahora que las cuento y las recuerdo.

¿Y las joyas en champagne?

Que mete uno todas las cosas de oro en champaña para que haya abundancia. El treinta y uno era divertido por eso. Y la pólvora. Quemábamos pólvora allá fuera en la casa. Ah y mi papá quería siempre quería celebrar. Ponen el himno nacional de la media noche, salían los vecinos y ¡feliz año! Hay gente que llora. Yo decía: “¿Pero por qué lloran?”—“¡Ay, que se fue el año!” (risa) Y sí, eso es la tradición del año nuevo. Eso es lo que más me acuerdo de las tradiciones.

¿En ese tiempo su familia iba a la iglesia?

Sí, mi mamá iba bastante a la iglesia. Yo crecí con la religión católica. Hice mi primera comunión, mi confirmación, pero después no volví y mi mamá y papá si iban. Hasta cuando estaban todavía bien viejitos. Cuando todavía caminaban juntos se iban de la mano a la iglesia los domingos.

¿Cómo se veía la iglesia de su barrio? ¿Cómo se veía el edificio?

Oh, el edificio. Grande. Las puertas de madera, como la típica iglesia católica. Y no tan grande como las de acá tal vez y después hicieron una un poco más moderna que era un poquito más lejos. Ese era más clara, más amplia, y pues las sillas, el viacrucis y sí.

MONSERRATH: ¿Después del bachillerato dónde fue?

Después de que me gradué yo quería estudiar medicina. Entonces apliqué para la Universidad Nacional y no pasé. Entonces dije bueno, medicina veterinaria, tampoco.

Entonces pensé voy a empezar con algo que me llevó a la medicina, entonces estudié un semestre de biología en la Universidad Distrital. Y sólo fue un semestre porque ya al final cuando me tocaba todo del laboratorio. Nos tocaba ir allá a un potrero, que es como un lugar vacío con *grass* y animales y todo. Tocaba ir a buscar ranas o a buscar cualquier tipo de animal vivo y llevarlo al laboratorio y a empezar a cortarlo para ver en el microscopio y todas esas cosas. Y cuando me tocó esa parte pensé, “O esto como que no es para mí”.

ELSA: ¿Y le gustaba la naturaleza?

Oh, me encantaba sí.

¿Cómo era la naturaleza allí? Pues no en la ciudad, pero alrededor.

Oh, alrededor de Bogotá es precioso. Es verde, verde es una sabana lindísima. Hay montañas, hay campos, hay vacas. Muchos cultivos de flores, de hortalizas. Es una sabana entonces hay muchos altiplanos así. Verde, verde, lindo. Eso es lo que me acuerdo.

¿Sí andaban ustedes en la naturaleza? ¿Les gustaba ir a visitar cuando era chica?

Sí, íbamos con mis hermanos. Cuando estábamos más grandes, me llevaban a caminatas. Hay veces íbamos a unos pueblos cercanos y caminábamos por horas. Cómo por hacer deporte. Y también había sitios turísticos que íbamos a visitar en bus.

¿Esa ciudad, era una ciudad de turismo en ese tiempo?

En ese tiempo, sí. Y realmente yo terminé estudiando turismo. Voy a ir un poquito para atrás. Terminé biología y después quería estudiar traducción simultánea, y era muy caro. La única universidad que lo tenía era demasiado cara, era una universidad privada.

Entonces para hacer la historia corta terminé estudiando administración turística porque después quería hotelería y turismo. Terminé estudiando administración turística e hice una especialización en *marketing*. Y por eso cuando me dices de los sitios turísticos entonces recuerdo mi trabajo como guía de turismo. Y como guía de turismo, uno tiene que saber de todo, porque si cualquiera te pregunta: “¿Ah esta matica cómo se llama? ¿Cómo nace? ¿Quién hizo ese cuadro? ¿Qué estilo es ese edificio?” Entonces uno tiene que saber mucho y leer bastante. Me gustaba eso y trabajé en agencias de viajes y trabajé con Avianca, la aerolínea de Colombia.

¿Qué año fue eso?

Eso fue—¿en qué año me gradué de la universidad? ¿Eso fue como en el ‘85? Algo así porque yo llegué aquí en el ‘91.

¿Nos puede contar más de su tiempo en la universidad?

Cuando estaba estudiando en Inpahu, se llamaba donde estudié. Pues ya como muy independiente me iba en bus a estudiar y regresaba y estudiaba. Tenía clases en la tarde y viajamos mucho porque la carrera requería que viajamos mucho a varios partes del país. Entonces viajamos y me acuerdo que cuando nos tocaba hacer camping o cosas, así como en el barro o las montañas, y eso, a mí eso no me gustaba. Me gustaba la naturaleza, pero así cómo caminar por un caminito, así como fácil.

MONSERRATH: De lejitos.

Pero cómo que ya la aventura, que me caigo, que me embarro, que me tire al piso—como que (abre los ojos con vacilación) Entonces me decían: “Ah, ¿es que usted estudió para turismo de cinco estrellas?” Bueno, tal vez, pero—

Michelin stars.

Sí, esa parte si me gustaba estudiar. De dónde eran los sitios y sí visité muchos sitios en Colombia preciosos. Y viajé, y conocí y después trabajé en eso. Promoviéndolos con las agencias de viajes, pero eso fue todo. Estudié bastante para trabajar en las agencias de viajes. Me tocó estudiar mucho cómo hacer los tiquetes de aerolíneas, porque antes no se hacían como ahora. Antes uno iba a la agencia y uno tenía que calcular hasta los millajes de los vuelos, de las tarifas y los cambios de moneda. Y me tocó estudiar mucho la geografía también con eso. Es muy interesante la carrera. Se parece que fuera el turismo, pero requiere mucho. Me tocó estudiar mucha historia, geografía y fue donde empecé a estudiar francés. Tomé por primera vez clases de francés, que a propósito ya se me olvidó.

ELSA: ¿Qué tipo de gente venían a su agencia? ¿Qué tipos de clientes tenía?

Venía mucha gente. Sobre todo, gente local que quería viajar. Y de una de las agencias que estaban en el centro ciudad hay veces había gente norteamericana que llegaba a comprar sus tiquetes o hacer sus reservaciones, porque antes sólo era así. Nadie podía hacerlo en el computador. Empleados, regulares de compañías, o familias que iban de vacaciones.

MONSERRATH: ¿Cuántos años duro haciendo eso?

Cómo unos dos años, algo así.

ELSA: ¿Y luego de allí?

Me fui a trabajar a Avianca en el aeropuerto. Me encanta trabajar en los aeropuertos.

¿Qué hacía?

Chequeaba pasajeros. Después fui a las oficinas y trabajaba en contabilidad. Ya después de allí me fui a trabajar en una universidad porque creo que sacaron mucha gente de la aerolínea. No recuerdo bien lo que pasó, pero terminé trabajando con una universidad. Allá lamentablemente existe lo que llamamos palanca. Si tú quieres entrar a una universidad para estudiar o algo tienes que tener alguien conocido dentro que te ayude. Si quieres un trabajo en tal parte tienes que tener alguien que te ayude también—a eso le llamamos “la palanca”.

¿Quién le ayudó a usted?

Una amiga de mi hermano era la vicerrectora académica. Estaban empezando una nueva universidad y me dijo: “Necesito alguien para la oficina”. Entonces trabajé ahí como por cuatro años.

¿Cómo se llamaba la universidad?

Universidad Agraria de Colombia. Era lejísimos. Me tocaba atravesar toda la ciudad. Por ejemplo, yo vivía en la calle tercera y la universidad era en la calle 170. Entonces yo me tenía que levantar como a las cinco de la mañana para estar a las seis en el centro para tomar un bus que me llevara. Pero era como en el campo. Era muy rico. Era como una universidad campestre y ahí aprendí muchísimo. Muchísimo aprendí con la universidad. Había muchos estudiantes de varias partes del país que venían a estudiar ingeniería, agronomía y cosas muy relacionadas con el campo. Y manejé el almacén de la universidad. Yo compraba todas las cosas para los laboratorios, los frascos y todo eso. Ya no me acuerdo. Y ahí ya empezó a estar como inestable la situación laboral. Mi hermana que vivía aquí...la mayor estaba en Colombia, la que sigue, ella a los veintidós años se fue de Colombia a vivir y estudiar a Londres. Y de allá se vino para acá.

En California empezó una compañía de traducciones. Entonces ella me decía: “Ay véngase para acá, sería rico y yo necesito alguien que me ayude, que el negocio está muy bien”.

Es la época cuando empezó el famoso apogeo de los famosos *workers comp* casos en que la gente se accidentaba y tenían que ir a un doctor, un abogado y necesitaban alguien que les tradujera y las *insurance companies* eran los que pagaban por todo. Entonces ella empezó en ese negocio allí y me dijo que me viniera y es cuando empecé yo con la idea de “como que me suena—”.

¿Qué parte de California?

En Santa Mónica, cerca de Los Ángeles.

¿Hizo su decisión a moverse para acá?

Entonces empecé a mirar: “Ay Dios mío, me voy o no me voy” Y ya la situación laboral en Colombia no estaba tan bien

MONSERRATH: ¿Por qué?

Porque allá después de cierta edad es más difícil conseguir trabajo. Lamentablemente allá a los treinta años tú ya eres viejo para conseguir trabajo. Yo no tenía treinta años, pero no encontraba trabajo. Me salí de la universidad y empecé a considerar venirme para acá a hacer el cambio. Pensaba: “¿Qué voy a hacer si no encuentro trabajo acá y mi hermana me tiene trabajo allá?” Pero también era el riesgo de venirme. ¿Cómo me voy a venir? La situación de la Visa y los papeles y todo eso. Pero fue algo que empecé a considerar, a pensarlo. Eso fue en el año noventa y la situación política en el país, todo afectaba.

ELSA: ¿Qué estaba pasando?

Es cuando estaba el M-19, que era un grupo guerrillero tomó el palacio de justicia en el centro de la ciudad. Y yo justo ese día andaba en el centro haciendo vueltas cuando empecé a oír los disparos y la cosa. Y luego tomaron de rehenes a toda la gente que estaba en el Palacio de Justicia. Murieron más de cien personas.

Era como una guerra. Tanques de verdad, de militares tratando a entrar al palacio. Pues obviamente cuando empezó la cosa empezaron a tirar gases lacrimógenos. Entonces yo me fui hacia un lado. Tomé mi bus y me fui a la casa. Cuando veo en las noticias lo que estaba pasando fue espantoso. Estaba todo eso y luego lo de Pablo Escobar y había mucha cosa que afectaba la economía. No era el hecho de que: “Quiero huir de mi país”. No. Pero tenía la oportunidad, la opción de venirme para acá entonces dije ok, lo voy a considerar. Y fue cuando empecé el intento.

¿Cómo se vino? ¿De qué manera?

Fui a la embajada y pedí una visa, pero resulta que siendo colombiana, soltera, joven era como todo el panorama para que no me la dieran. Ellos dicen: “Ah, no. Esta mujer se va vivir allá, eso es mentira que se va de vacaciones”. También el hecho de la droga. Viajar una mujer sola, colombiana en ese tiempo era todo un riesgo. Uno llega y muestra su pasaporte colombiano y lo chequean el doble de lo que chequean a cualquier otra persona. A mí me han chequeado de muchas formas muy espantosas. Es mi karma de ser colombiana. Pedí mi visa y me la negaron tres veces. Entonces ya tenía más la decisión hecha de que sí quería venirme. Empezamos a planear cómo vas a hacer para venirte. Okay, empieza la historia. Pido la visa por México y aquí había unos familiares en California, la ex-esposa de un primo que vivía allí. Mi hermana ya

estaba en California. Ella estaba cuadrando allá y yo acá. Mis familiares dijeron: “No pues nosotros te recogemos en México y ahí ya pasas”. Empieza allí mi—

MONSERRATH: Odisea.

Sí, mi odisea. Y empecé a pensar: “¿Como les digo?” Mi papá me crio de una manera muy estricta, muy recto, lo que es, no mentiras, no esto, lo que está bien y lo que es correcto.

Casi como el “sé perfecta”. Que todavía estoy trabajando. Entonces, me dieron la visa a México y ella me dijo que esperaba en Ciudad de México y de allí volábamos a La Paz.

¿En Baja California?

En Baja California. ¡Qué hermosura de sitio! Precioso. Siempre me acuerdo la playa. Unos monumentos que hay preciosos. Yo creo que eso fue lo más lindo de todo mi viaje. Bueno, “viajé”. Volé a Ciudad de México, donde me encontré con ella. De allí tomamos otro avión a La Paz. De ahí, la verdad no me acuerdo si manejamos o fue otro avión que tomamos a Tijuana. Creo que fue otro avión. Y ahí acordamos -me parece interesante que estoy contando esto- y allí ya acordamos que los hijos de ella me iban a encontrar en un carro. Los hijos de ella tenían casi mi edad, yo tenía como veinticinco o veintiséis años. Y allí yo pasaba como si yo fuera de paseo con ellos. Así fue: Llegamos a Tijuana y ella recogió todo mi equipaje y ella se fue en su carro y ya nos encontramos con ellos y yo tenía que pasar en el carro como si yo viniera de paseo de esquiar porque era enero. Estaba frío. Venían con ropa de esquiar y todo el carro era deportivo y todo. Y yo en mi mente me aprendí lo que tenía que decir.

ELSA: ¿Y que tenía que decir?

El caso era que yo me iba a hacer pasar por mi hermana, que ni siquiera se parece a mí. Yo ahora digo: “¡Wow! Qué riesgo, ¿no?” Yo decía: “¡Ay, Dios mío!” En mi mente y mi conciencia: “Esto como que no está bien”.

MONSERRATH: La culpa.

Sí. Yo decía: “Que sea lo que sea mejor. Yo no sé qué es lo mejor”. Entonces yo me aprendí la dirección, me aprendí el teléfono, me aprendí todo lo que tenía que decir. Cuando llegamos a la frontera se nos acercaron unos agentes de inmigración.

Nos hicieron preguntas y le pidieron al muchacho que venía manejando que se parqueara. En ese momento, pensé: “Hasta aquí fue. ¡Me descubrieron!” Luego nos hicieron entrar a una sala grande llena de sillas y a cada uno de los que iban en el carro los interrogaron. A mí me requisaron y me preguntaron acerca de mi identificación. Yo dije toda la verdad y aclaré que mi hermana no tenía la culpa de nada. Pedí que me devolvieran a Colombia. Era como: “¡Yo quiero irme a mi casa, por favor!”

Luego me dijeron: “Camine por ese *hallway* y salga por esa puerta”. Yo pensé que me iban a llevar presa o que ahí había otra inspección o algo así—pero para mi gran sorpresa, era una puerta a la calle. Cuando salí recuerdo que lo primero que vi fue un semáforo peatonal, con la mano verde que decía “GO”. Yo me quería devolver y decirles: “¡No! ¡Se equivocaron yo quiero regresar a Colombia!” (risa). Pero luego un muchacho que iba detrás de mí, me dijo ya está en los Estados Unidos. Yo no podía creer y no entendía -ni siquiera hora- qué sucedió, cómo pasó todo. Es como si hubiera sido un milagro.

ELSA: ¿Cuánto tiempo fue el viaje completo?

Nosotros pasamos una noche en La Paz creo. No me acuerdo la hora, pero yo salí de Bogotá en la mañana, llegué a México como al medio día, luego tomamos en seguida el vuelo en seguida a La Paz. Esa noche la pasamos allí y al otro día fue el vuelo a Tijuana y cuadramos el equipaje y la ropa y todo. Entonces así fue. Pasamos en el carro y todos hablaban inglés obviamente y yo no entendía casi lo que hablaban. Yo decía si a mí me toca hablar así de rápido yo no voy a poder entender. Yo había estudiado inglés en la universidad y tomé unas clases por dos años en Colombia; pero cuando llega aquí uno a afrentar la realidad de cómo se habla, ¡pues uy no! Yo dizque sabía, pero no sé. Entonces pasamos y sucedió lo que ya les relaté.

Cuando ya salimos de ahí y pasamos por San Clemente, había otro retén y ahí nos pararon. Allí pasó algo que para mí fue como otro gran milagro. Porque era de noche, el oficial de inmigración alumbró así (hace señal de tener una linterna) a las caras de todos y yo venía adelante como para no dar sospechas. A mí no me alumbró la cara como si la silla estuviera vacía.

Y yo decía okay, aquí me van a preguntar y los nervios y el miedo y yo decía, “Dios mío”. Oré para que fuera lo mejor. Mi hermana aquí y todo el mundo también orando porque ellos sabían de la situación. Bueno, no todo el mundo, mis papás no sabían que yo estaba pasando por eso.

¿No les dijo?

Les dije mucho después porque yo no los quería preocupar. Entonces no me alumbró. No me vio. Es como algo me hizo invisible. No sé si puede ser un milagro o es una superstición, pero eso sucedió. Ya pasé y ya que descanso. Llegamos a Long Beach donde estaba mi hermana con la señora con la que me había encontrado. Después de que pasamos ahí, yo empecé a sentir algo bien interesante, era cómo vacío adentro, era como: “Yo me quiero regresar”. Yo cuando llegué a la casa con mi hermana, le dije: “Yo me quiero regresar, esto no está bien, ¡Yo me quiero ir! ¡Me quiero ir a mi casa!” Y me decían: “¿Cómo? ¿Qué?” Algo dentro de mí decía que esto no estaba bien. Ya de allí le llamé a mi papá. Siempre recuerdo su voz. Es la única vez en la vida que yo lo escuché llorar. Se puso a llorar cuando yo llegué porque era su hija menor. No sabía cuándo iba regresar ni nada. Entonces esa partecita fue dura.

¿Qué pensaron sus papás cuando les dijo que iba venirse a vivir?

Me dijeron: “Oh mijita es su decisión si usted piensa que es lo mejor. Nosotros la apoyamos lo que sea mejor para usted. Allá va estar su hermana, no va estar sola. Pero que no vaya hacer nada complicado ni riesgoso”. Pues yo escuchaba todas las historias de la gente que todo que hacía para venir acá. Sobre todo, viniendo de Suramérica es más difícil, ¿no?

M: Más largo.

Es más largo, sí. Gracias a Dios yo pude comprar el pasaje. Realmente fue algo cómo fácil comparado a otras historias. A mí no me gusta comparar porque cada uno tiene su experiencia, pero si lo veo desde otra perspectiva fue realmente fácil. Me fueron guiando en el camino y ya llegué. Cuando llegué me quería regresar.

M: ¿Cuál fue su intención cuando llegó? ¿Iba a llegar no más a trabajar un tiempo y regresar? ¿O nada más a lo que iba a hacer?

Yo quería trabajar un tiempo y regresar. Empecé a trabajar con mi hermana. Ella tenía dos compañías, pero las manejaba desde su apartamento. Trabajamos día y noche. Allí no había descanso ni nada. Era trabajo y trabajo y pues le iba bien, gracias a Dios. Ya empecé a procesar mis papeles y ese fue el otro riesgo que tuve porque me citaron en Colombia para la *green card*. Para la residencia me tocó volar a Colombia con el riesgo que me dijeran “No” y que me tocara quedarme. Fui y pensé: “Pues que sea lo mejor”. Yo estaba dispuesta a aceptar lo que fuera.

¿Cómo regresó?

Tomé un avión común y corriente. Llegué allá, hice mi entrevista en inglés y de una vez me dijeron “Sí.” Así que, ya me quedé allá como un mes y me regresé. Me traje más cosas, “ay me hace falta eso y esto”. Me quería traer todo.

¿Y cuándo su hermana vino para acá cómo fue el pasaje para ella? ¿Vino con sus niños?

¿Mí hermana, la que vive acá?

Sí, la que vino primero.

Ella es soltera. Ella primero estuvo viviendo en Inglaterra y viajó. Viajó a Europa y es la más arriesgada de todas. Es la primera que salió de la casa sola. Y luego se vino para acá y se quedó en California. Se quedó allí y vive sola, todavía vive sola. Ella estudió Bacteriología, pero nunca practicó su carrera. Todas hemos seguido rumbos distintos. La mayor es economista, la que sigue es bacterióloga, luego la que todavía vive en Colombia, ella estudió Educación Preescolar. Pero

ella es toda una artista. Ella hace trabajos en madera y pinta; ya no hace lo de educación. Mi hermano es todo el intelectual. Él es sociólogo y ha escrito libros y es muy intelectual.

¿Y él está aquí también?

No, aquí (en Las Vegas) solo está mi hermana mayor con su hija. Mi sobrina tiene un niño de cuatro años. Se casó acá. Inicialmente ellas vinieron para acá cuando yo vivía en California.

Cuando yo ya no vivía con mi hermana, que ya conocía al que ahora es mi esposo, ellas vinieron y me ayudaron a cuidar a Nathalie. Vinieron cuando ella nació. Mi sobrina decía: “Ay yo voy. Yo te ayudo y voy a estudiar inglés”. Pero al final ella nunca me ayudó a cuidar la niña porque se le hizo muy difícil. Sí, yo me acuerdo cuando Nathalie estaba chiquita yo tuve que dejarla cuando ella tenía tres meses. Yo entrené a mi sobrina en cómo cuidarla. Ella estuvo conmigo todo el tiempo y un día le dije: “*Okay* mamita, yo me voy a trabajar el lunes. ¿Estás lista para cuidar la niña?”—“¡No, yo no la puedo cuidar!” Entonces me tocó buscar una *babysitter* a última hora. Gracias a Dios encontré una señora lindísima, un ángel. Ya me enseñó cómo envolverla en la cobija, cosas que yo no sabía. Yo no tenía quien me ayudara. Me tocó sola toda esa parte.

Quiero hablar más de tener una familia y ser una mamá. Pero primero quería preguntarle, nos dijo que cuando se mueve para acá, al principio sentí que se quería regresar, ¿cómo *homesick*, ¿cómo cuánto tiempo se quedó con esas dudas?

Yo diría que cómo unos seis meses, casi un año, sí. Yo me la pasaba escribiendo cartas. Escribía cartas a todos mis amigos, a la familia, y tarjetas y les mandaba cosas y todo. Y poco a poco empecé poco a poco a sentirme más que estaba aquí. Yo decía: “Me voy a devolver a Colombia a

hacer qué”. Entonces me empecé a ubicarme más aquí, fue cuando empecé a estudiar inglés. A conocer más gente, porque eso era la parte dura. Era estar todo el día encerrada con mi hermana trabajando. Me sentía cómo castigada, estoy aquí trabajando, pero cómo que—la diversión era ir a la playa o nos íbamos a bailar los viernes y los sábados y a caminar a la playa. Pero como que yo necesitaba más vida más social. Y sí estábamos involucradas en, no era una iglesia, era como un movimiento espiritual, por años. Íbamos a las reuniones y para mí es como espiritualidad práctica. Ahora ya no estoy involucrada. Ella sí estaba muy involucrada con eso. Eso era la parte social que teníamos, pero yo necesitaba algo más, algo real. Entonces entre a estudiar inglés y yo tomaba clases en la mañana y eran solo viejitos. Y me empezaban a hablar en Farsi, eran muchos iraníes. Y yo decía: “¿Pero por qué me hablan así?” Pues era porque yo no parecía Latina, me decían que yo parecía iraní. Después de allí empecé a ir a estudiar en la noche, ya era gente que trabajaba y estudiaba en la noche. Yo me impresionaba cuando la gente decía: “Ay yo llevo cinco años aquí y todavía no hablo inglés”. Y en mi mente decía: “Pero ¿cómo puede ser?” Hasta ahora es que ya vengo a entender las prioridades de la gente. Después de ahí una profesora me sugirió que estudiara y validara mi *high school* aquí, todo en inglés. Entonces estudié mi *high school* otra vez aquí y me tocó estudiar *government, history, health*, y todo eso. Fue interesante. Entonces me gradué de *high school* y ahí conocí a mi esposo y los dos nos graduamos.

¿En el programa de GED? ¿O cómo se llamaba?

Tomé el GED, y la escuela se llamaba *Community High School*. No recuerdo

Like an adult high school?

Sí. En la noche tomábamos las clases.

¿Y su esposo de donde es?

De El Salvador.

MONSERRATH: ¿Y cómo fue eso?

(Risas) “¿Cómo fue eso?”, tan interesante. Nunca en la vida pensé que me iba casar con un salvadoreño. Él era habladorísimo—a ver si un día escucha esto. Estaba en las clases conmigo y no paraba de hablarme. Siempre se sentaba frente a mí y empezaba toda la clase hable y hable. Entonces yo me cambiaba de puesto y él me seguía.

ELSA: Para poder poner atención.

Sí, y él fue mucho apoyo para mí porque yo con mi hermana empecé a tener una relación que no estaba muy equilibrada.

Estaban muy cerca todo el tiempo.

Estábamos muy cerca todo el tiempo. Había mucha discusión y fricción. Ella no le gustaba. Después yo compré mi carro y cuando yo compré mi carro yo ya me iba y llegaba tarde y me iba a estudiar y llegaba hay veces a la media noche. Entonces a ella no le gustó porque perdió un poquito el control. Empezaron los problemas serios, hasta que un día le dije: “Okay, pues ya no vivo más contigo”, y me fui a vivir con Leonardo. Después nos casamos. Si, al principio ella estuvo muy desacuerdo con eso.

¿Es su hermana mayor?

Es la segunda. La mayor es la que vive aquí en Las Vegas y la segunda es la que está todavía en California. Obviamente quiero muchísimo a todos mis hermanos y por ella estoy aquí. Ella me apoyó y ya aprendí. Ahora somos súper buenas amigas. Pero hubo ese tiempo como esa crisis,

¿no? Cuando ella sentía que era casi como mi mamá, que me tenía que proteger y yo quería cómo salir me ya y vivir. Y aparece Leonardo en la escena, entonces pues menos. Ella no lo quería mucho pero ahora lo quiere muchísimo porque es un excelente papá y esposo también. Y ya fue otra vida muy distinta el hecho de ya no estar con mi hermana.

¿En qué parte de Los Ángeles estaban viviendo?

Primero vivíamos en Santa Mónica y de allí compró una casa en *Pacific Palisades*, que es como yendo hacia *Malibu*. Una casa lindísima porque le iba muy bien en el negocio entonces compró una casa muy linda casi cerca al mar. Pero era lejos, era muy lejos de la vida real. Era todas casas lindas, pero se sentía todo vacío, como que no había gente. Oh si uno se encontraba alguien en la calle que yo iba caminando—yo tenía un perico, eso no les conté.

Eso fue una de las cosas que me dolió además de mí familia: dejar mi perico en Colombia. He tenido como cinco pericos. Se muere uno, lo reemplazo y todos se llamaban “Chelo”. Yo me iba con mi periquito en el hombro a caminar. Había como un área de montañas y me iba con Chelito y hay veces me encontraba la gente y me miraban como raro y yo no sentía como muy cómoda. Mi hermana es más morena que yo, ella tiene cara más latina que yo, entonces había veces en que le preguntaban, “Ay, ¿qué casa va a limpiar hoy?” Como quien dice: Usted siendo latina, ¿por qué vive aquí? Y yo notaba eso y decía esto cómo que no me cuadra aquí.

¿En qué año pasó todo esto?

Eso fue como en el '96-'97.

Sí, esas eran unas de las cosas que a mí más me molestaban. Así no me lo dijeran a mí, pero se lo decían a mi hermana y eso me dolía. Era como decir, “aquí sólo puede vivir gente blanca”. Era lo que estaba debajo de eso. No por eso me fui de allí. Fue cuando empezó el problema con mi hermana. Ella se quedó. Estaba en su casa y estaba tranquila ahí. Pues trabajaba allí, estaba el área linda siendo cerca de la playa. A ella le gusta mucho vivir cerca al mar, entonces estaba feliz. Yo me fui a vivir a Mar Vista que es un área diferente. No había mucha gente latina, pero había más gente latina que donde vivía con mi hermana. Y allí había una tienda *99 Cents* cerca, estaba el *Vons*, estaba más la vida normal. No era un área de casas de lujo donde no hay ni un alma. Bueno, pues almas sí había, porque había un cementerio debajo. (risas) Debajo de esas casas había un cementerio indígena. Cuando vivía allí fue el terremoto de California en el '94. Fue espantoso. Una de las cosas que más me aterran son los terremotos.

MONSERRATH: ¿Nunca había sentido uno?

No. Fue impresionante. Todo se calló, se cayeron muebles, y como es un área de montañas, se oía por debajo de la tierra, como el bramido de la tierra. Es impresionante. Y también viví ahí la época de los incendios. Hubo incendios en esa área de *Malibú*. Y en ese tiempo mi hermana se había ido para Colombia y me había dejado sola en la casa. Empezaron los incendios y nos tocó evacuar las casas. Leonardo vino y me ayudó y me acuerdo que tiramos cosas del segundo piso.

Tirábamos cosas para salvar algo y ponerlo en el carro y salir porque no sabíamos lo que iba pasar. Pero se veían las llamas desde la ventana del cuarto, el fuego. Nos tocó salir de la casa y obviamente me llevé mis periquitos que fueron los primeros que salieron. Yo tenía dos. Y nos

tocó dormir donde una amiga. Gracias a Dios no pasó nada y ya volvimos, pero son experiencias que yo digo—pues Leonardo estuvo ahí siempre apoyándome porque yo estaba sola.

ELSA: ¿Y su esposo vivió más tiempo que usted en California? ¿El llegó primero?

Él llegó un año antes que yo. El venía de la Libertad en El Salvador.

¿Y por qué huyó?

Él vino por la situación política, por la guerra y porque desertó. A él lo tenían en el ejército y él no quería estar en el ejército, entonces se escapó. Vino a vivir con un tío. Vivían en el centro de Los Ángeles. Y nos conocimos allá en la escuela y de allí nos fuimos a vivir a Mar Vista. Él trabajaba en *parking* y yo ya no trabajé más con mi hermana porque el negocio empezó a estar muy flojo. Conseguí un trabajo en MGM, con la compañía de películas. También fui *babysitter*, fue bien lindo. También limpié casas. Dos, tres casas limpié.

Ya después del MGM, me senté y pensé: “¿Qué es lo que yo quiero hacer?” Entonces empecé a escribir. Quiero esto, esto y esto. Empecé como a planear. Un día me fui así como *out of the blue*, a una compañía de aerolíneas y busqué trabajo allí y me dieron trabajo con la aerolínea de Centro América, justo Taca, la aerolínea de El Salvador. Me dieron trabajo allí y trabajé en las oficinas de administrativas. También trabajé con Aerolíneas Argentinas en el aeropuerto. Tenía dos trabajos, en la mañana era la oficina en Taca y en la noche era con Aerolíneas Argentinas chequeando pasajeros en el aeropuerto. Pesado, era muy pesado. Me tocaba usar tacones y estar muy arreglada atendiendo pasajeros.

Me sentía muy cansada, pero fue interesante porque me encantaba el aeropuerto. Siempre me ha gustado trabajar con el aeropuerto. Allí trabajé del '94 hasta el 2004. Todo con aerolíneas. Luego pasé al área de carga, y era la secretaria del gerente de carga de Taca. En ese tiempo se unieron América Central Corporación. Todas las aerolíneas de Centro América se unieron en esa corporación y trabajé con ellos ahí.

¿Por qué le gustaba mucho trabajar en las aerolíneas?

Porque lo que estudié. Estudié turismo y tenía que ver con tiquetes, vuelos, aviones y pasajeros. Me gusta mucho esta parte humana—el contacto humano de servir y ayudar a la gente. Después de allí pasé a KLM. También trabajé en KLM en el departamento de reservaciones. Ese trabajo no me gustaba porque era como un *call center, just taking reservations for cargo. The whole day with my headphones and answering calls in front of the computer. No, no, that 's not for me.*

¿En qué año tuvo a Nathalie?

Nathalie nació en el '98. Cambio mi vida. *I wasn't Rocio anymore. I was Nathalie's mom.*

Tell us more about being a mom.

Oh, es lo mejor que me podía pasar en la vida. *Being a mom is a blessing.* Es una oportunidad linda de crear un ser humano que está bajo la responsabilidad de uno. Cuando estuve embarazada, dije: “Uy Dios mío yo no la esperaba”. Pero cuando ya me di cuenta que estaba embarazada pues fue lindo. Me empecé a educar y a leer. *I was reading and reading books and I remember reading a lot of books about pregnancy and how to take care of the baby, and when we came from the hospital (gasp) I have a baby here, I don't know what to do! (laughs) It was really hard because I didn't have anybody to help me, just my husband.*

He was the first one who would give her a bath and he was very patient. I was kind of depressed, the famous blues, postpartum depression. Nathalie, yo la tuve por cesárea, entonces fue un poquito complicado. I had a C-section, so it was a little bit hard for me. I remember my neighbor coming to help me because I didn't know how to breastfeed or any of those things, the bottles. It was a lot of work. But then I was happy, I had changed my mindset. Okay, this is a human being in your hands you have to do whatever you have to do.

MONSERRATH: ¿Fue a un doctor para la depresión que sentía o no más en tiempo se fue?

No, se me fue con el tiempo y ya empecé a enfocarme más en ella y aprender más. Y ya no estaba trabajando, me tomé tres meses fuera del trabajo. Y empecé a aprender—a comunicarme con ella. Entonces era lindo porque desde que yo estaba embarazada le hablaba. Yo me iba en el carro al trabajo y le decía: “Okay vamos al trabajo, voy pasando por aquí, pongamos esta música”. Le leía. *She was my friend.* Y le escribí cartas. *I still have the letters,* las cartas que le escribí before she was born. “*I know you're there and you're going to be here soon, and I am going to love you, I am going to support you*”. Empecé a hacer mí *scrapbooking* y eso fue lo primero que hice. Sus primeras fotos cuando estaba embarazada. Y así es cómo nos hicimos amigas. *We're good friends.*

She didn't have a choice.

ELSA: Pues es la única. Y usted vino de una familia grande. ¿Fue su decisión no más tener a una?

Sí, porque fue difícil estar sola con ella y criarla sola. Y dije que ella es mi prioridad y no pensé cómo sería después para ella. Después me arrepentí en cierta forma. Hubiera sido bueno tener a otro bebé para que ella no estuviera sola. Pero al mismo tiempo, digo pues, mi enfoque fue en ella, el de mi esposo fue en ella y le hemos dado lo mejor que hemos podido y me siento muy orgullosa de hacerlo.

Me gusta que ella tiene su personalidad muy abierta, no es una niña tímida, así como solita. No, ella es muy abierta y le gusta hablar y comunicarse. Por ese lado no me preocupa que está solita por ahí triste.

¿No le falta nada?

No, gracias a Dios. Pronto hay veces si me dice: “¿Ay porque no tuve un hermanito o hermanita?” Yo le explico lo mismo que te estoy diciendo: “Pues tienes muchos amigos o amigos aquí”.

¿Cómo fue criar una familia en California?

Fue bien lindo. Me gusta mucho California porque California es un estado, bueno Los Ángeles o Santa Mónica tienen un ambiente familiar. Hay muchas cosas que son basadas en la familia, hay muchas actividades, museos y bibliotecas. Uno va a la playa y hay actividades. Todo es *family oriented* entonces fue lindo criarla allí porque tenía muchos recursos. Yo tomé todo el tiempo para hacerlo en horarios para estar con ella, para llevarla a muchas partes y me sentía segura. Siempre tenía muchas amigas que eran mamás con niñas de la misma edad de ella. Hice muchas amigas en los *libraries*, en los parques. Íbamos a los parques y hacíamos amigas allí. Y eso me gustó de California.

¿Y qué los trajo a Las Vegas?

Mi esposo se vino porque mi hermana mayor, la que vive aquí, trabaja como *Loan Officer*. Entonces él se vino a trabajar—Y esa parte no les conté, yo trabajé con una compañía de *mortgage* en California. Mi hermana también trabajaba en la compañía como *Loan Officer*. Ella se vino para acá cuando abrieron otra oficina acá en Las Vegas y yo me quedé en California. Y después ella le dijo a mi esposo: “*Real estate is really good! Why don't you come over and work here?*” Él trabajaba con *Staples*, entonces renunció en *Staples* y se vino para acá y se hizo *Realtor*.

Le iba bien. Él estaba aquí como nueve o diez meses ya y nosotros estábamos solas en California. Yo moví a Nathalie a una escuela que quedaba cerca a mi trabajo para que no me quedara difícil llevarla y recogerla. Y ya la puse a los dos años a una Montessori y después cuando me moví a otra oficina, la inscribí en otra Montessori. Ella estaba muy triste porque extrañaba a su papá. Me decía, “*Mi papi allá y I'm here and all of my friends have their dad here and I don't.*” *I said okay. I had to leave my job. I didn't want to. That was the price.*

Sacrifice.

Sacrifice. Renuncié y nos vinimos. Investigue aquí las Montessori. Súper caras, súper caras. Le dije: “*Vas a tener que ir a una escuela pública, and it 's going to be a big difference*”.

¿En qué año era eso?

Eso fue en el 2006. Ya vino aquí a hacer el tercero de primaria, *elementary*. *And the first school that she went to was Jack Daley.*

MONSERRTH: ¿En qué parte de Las Vegas llegaron?

Vivíamos cerca de la *Tropicana* y *Boulder Highway*. Compramos un condominio allí. Era chiquitito. Eso fue en julio. *Oh my God*. Era como un horno. Me acuerdo que la niña abrió la puerta un día y dice: “(gasps) ¡Mami, this is like an oven!” *It was that weekend. It was the Fourth of July weekend that was almost 120 degrees. So that was terrible.*

Para ella fue terrible porque ella quería la playa y el mar. *And “This is not my home!” and “This is too hot!” and “I don’t have my friends!” It took a lot of time to adjust.*

¿Y cuáles eran unas de las diferencias en criar una familia en California contra aquí en Las Vegas?

Oh, eso era una de mis preocupaciones porque aquí es una vida—pues la ciudad es una ciudad de adultos, entonces en mi mente era una ciudad de solo casinos y shows. Empecé a ver el lado familiar de las escuelas y eso y a buscar. Y no había tanto cómo en California, pero le dije: “Okay, nos podemos acomodar”. Entonces yo la puse en tenis, en natación—me enfoqué en el lado de los deportes para que estuviera ocupada. Y fue difícil acostumbrarme al clima. El clima fue difícil y el hecho de que casi no había opciones, o actividades para llevarla. La solución era los deportes. Entonces empezó a tomar clases de tenis, de natación, de artes marciales, ese no le gustó mucho.

Y allá en California dijo que había una comunidad Latino más chico, ¿cómo es comparado a aquí? ¿En Las Vegas hay una comunidad colombiana en su opinión?

En California, en el área donde vivíamos había muy pocos Latinos, pero en el centro de Los Ángeles es donde está concentrada toda la comunidad latina. Allí hay salvadoreños, mexicanos,

colombianos— aunque casi no hay colombianos. Más que todo salvadoreños. Creo que hay más salvadoreños en Los Ángeles que en San Salvador. Sí, es mucha la comunidad salvadoreña. Donde vivíamos había más que todo mexicanos. Pero era una mezcla, había mucha gente norteamericana y había gente latina. Aquí cuando nos vinimos a los condominios, no había gente latina allí, eran condominios nuevos, no había Latinos. Estoy pensando en mis *neighbors*, ¿no?

¿Y en su escuela de Nathalie?

Y en la escuela sí, allí encontró todas sus amiguitas y era cuando llegaba a la casa y decía: “híjole, híjole”. Empezó a aprender términos mexicanos. Yo quería ponerla en una escuela con un nivel académico más alto porque ella ya sabía hacer divisiones y cuando ella llegó allí, los niños estaban haciendo sumas y restas. Ella se aburría. La pusieron en el programa GATE programa que es un poquito más avanzado.

Luego la moví a una escuela, *David Cox*, en Henderson, creo que es. Ya no le gustó. Ella sentía que la miraban raro porque tenía el pelo oscuro. Allí sacó su raíz latina en medio de todas las niñas rubias que había. Las mamás llegaban en sus carros y sólo dejaban que los niños cruzaran la calle, mientras que en la otra escuela lo que veía era la mamá caminando con los niños y con el hermanito en el cochecito. Veía como los abrazaban, les daban besito, etc. Eran escenas completamente diferentes. Era otra vida. La frialdad de las señoras, todas van para el *gym* después de dejar los niños a la escuela y yo no tengo nada en contra con eso, pero pude ver la diferencia en la actitud. Y no todas, ¿no? Pero veía mucha frialdad. Entonces Nathalie se aburría. Me decía que se quería regresar a Jack Dailey, me decía: “*That’s my people*”.

Wow, desde chiquita.

Okay, entonces empecé a hablarle de lo que pasaba. Hay niñas que no están acostumbradas a compartir. Todos somos iguales, solo cambia el color de piel y el color del pelo. Pero ella decía que se sentía más ella con su gente. Ella quería ser parte de ese grupo.

MONSERRATH: Criando a Nathalie, ¿cómo combinaron las culturas colombianas y salvadoreña para enseñarle quién era?

Es interesante porque yo lo pongo en una frase, “Mi esposo le enseñó a subir árboles, a montar en bicicleta, a subirse a las rocas, y yo la llevaba a la *library*, al museo, le leía libros, la llevaba a clases de ballet”. Eran los dos lados, fue muy interesante porque por ejemplo yo no sé montar en bicicleta y fue algo que mi esposo le enseñó. Entonces era como el balance, ¿no? Le dije un día, tú vas a aprender el español porque vas a ir un día a Colombia y los abuelitos no te van a entender si tú no sabes hablar español. Entonces ella fue primero a Colombia que a El Salvador. A El Salvador fuimos hace como casi cuatro años. Y a Colombia fue desde que tenía nueve meses.

ELSA: ¿Qué seguido iban?

Fuimos como cuatro, cinco veces. La última vez que fuimos todavía estaba mi papá vivo hace como cinco años, seis años. *That was the last time. She knew that she was going to say goodbye to my parents.*

¿Pero sí los conoció bien?

Sí, mis papas vinieron para su bautizo, cuando la bautizaron. Ay, ella era la adoración de mi papá. Mi papá daba la vida por ella. Era su baby. Ellos vinieron al bautizo de ella y ella fue varias veces a Colombia. Entonces allí empezó a hablar y cuando llegábamos a Colombia, ella

decía mucho ‘híjole’ o ‘mande’, expresiones que escuchaba en la escuela. Y mis hermanos me preguntaban: “*Why are you teaching that to her?*”—“No! Ella lo aprende en la escuela.”

Le regalaban muchos libros. Le compraban muchos cuentos y me decían: “Enséñale español y español”. Yo le enseñaba español en la casa. Conseguí libros para enseñarle, hacíamos tareas, cantábamos canciones y veíamos películas en español y hablábamos español en la casa. Entonces yo le decía a mí esposo, yo le enseño español y tú le enseñas otras cosas. Siempre ha habido esa rivalidad (risas). Yo le digo que yo hablo español mejor que él. Así ha sido, pero es lindo porque ella aprendió muchas cosas de El Salvador. Cuando ella habla con mi esposo ella se refiere a términos que él entiende, salvadoreño.

MONSERRATH: En Salvi Spanish.

El Salvi Spanish. Y cuando habla conmigo cambia el tono. Cuando llegó de El Salvador llegó hablando con acento salvadoreño. Ahora está estudiando español en la universidad y yo le ayudo. Cuando ella me escribe, siempre me escribe en español; o me envía textos y lo hacemos en español, para yo poder ayudarle y así practicar la escritura. Y la música. La música le ayuda también en español. Por ejemplo, hoy me dice: “Estaba bailando cumbias y ya me sé las letras de las canciones”. Y digo: “¿Cómo se lo sabe? Claro, desde chiquita siempre le poníamos música en español”. La música ha sido muy importante.

ELSA: Y en su casa, porque este es colombiano y su esposo de otra cultura, ¿qué tipo de comida hacen ustedes? ¿Qué tipo le gusta a Nathalie?

¡Ya sabía que me iban a preguntar eso! *I knew there would be a question about food!* Okay, a ella le gustan las dos. Pero yo honestamente no cocino mucho. Sí cocino, pero no platos típicos

de la cocina colombiana. Yo cocino lo normal. Mi esposo sí de vez en cuando dice: “Voy a hacer pupusas”. Pero a ella le encanta la comida de los dos países. Lamentablemente aquí casi no hay restaurantes colombianos entonces lo que más come cuando quiere comida típica es pupusas. También le gustan las sopas típicas de El Salvador. La sopa de pata y la sopa de res. También la sopa de mi hermana. Ella sí cocina más platos colombianos, como el ajiaco, el sancocho, las almojábanas, o hace buñuelos... todo lo que es más típico de Colombia. A Nathalie le gustan las dos, está mezclada.

MONSERRATH: ¿Y cuándo empezó a trabajar para el Distrito?

Para el Distrito, en el 2013.

¿Haciendo qué?

Yo empecé primero al Distrito por *Safekey*. Empecé a trabajar para *Safekey* y luego apliqué para trabajar por el Distrito. Y conseguí un trabajo como SPTA, que es *Special Programs Teacher Assistant*. Trabajé con niños que tienen autismo por tres años en la *Hollingsworth Elementary*. Muy pesado, muy duro. Fue mucho el reto de trabajar allí porque yo llegaba a la casa llorando de ver a los niños, porque son niños que están en condiciones lamentables. Hay más de su deficiencia mental, psicológica o lo que sea; su relación con sus familias es muy triste, es muy pobre su relación y carecen de amor y de apoyo. Me parecía triste eso, llegaba a la casa llorando, y mi esposo me decía: “No tú vas a aguantar”. En el salón de clase donde yo trabajaba había niños con muchos comportamientos. Me jalaban el pelo, me pegaban, una vez me enterraron un lápiz aquí en la mano, me rompieron la encía de un cabezazo, había otro que corría. Se escapaba de la escuela y yo tenía que ir a buscarlo.

¿En qué escuela era eso?

Eso era en Hollingsworth. La que queda *downtown*, en la Bruce y no me acuerdo de la otra calle. Entonces ese fue un trabajo muy difícil, hasta que un día decidí cambiar la perspectiva. Pensé que por alguna razón especial yo estaba ahí. Estos niños necesitan amor, cuidado y comprensión que no tienen en la casa. Yo llegaba y veía a mí hija, sana, inteligente y yo decía: “Es una bendición. Yo tengo que hacer algo por estos niños. *There is something to do here and I am here for a reason*”. Empecé a hacer mi trabajo más con el corazón que con la mente y las emociones. Me empecé a entrenar en cómo manejar los niños, en cómo no dejar que me golpearan hasta me enseñaron cómo hacerles *restrain* para usarlo cuando estaban violentos.

¿Quién le enseñó eso?

El Distrito.

¿Tenían programas para eso?

Sí, tienen clases especiales para todo eso. Todos esos tres años yo tomé todas las clases a las que me registraban. Casi nadie quiere esas posiciones. Esas posiciones son difíciles entonces recibimos muchos entrenamientos para aprender a manejar y trabajar con niños que tienen necesidades especiales, como los que están en sillas de ruedas, son sordos, no pueden hablar, etc. Hay niños a los que les tenemos que cambiar el pañal, que tienen siete u ocho años y todavía tienen pañal. Para los que son *nonverbal*, tenemos que aprender métodos de comunicación, como *sign language* o sistemas de comunicación por medio de fotografías. Este trabajo fue un reto y una bendición al mismo tiempo.

¿En esa escuela los niños estaban en un salón separado a los de más o estaban todos juntos en un salón?

No. El salón está encerrado, pero tiene ventanas altas. Es lo que se conoce como un “*self-contained classroom*”. Hay que acomodar el salón de acuerdo con el tipo de comportamientos que tengan los niños. Por ejemplo, los que se conocen como “*runners*”, *they want to leave at any moment*. Tú puedes estar distraída y ellos aprovechan para escaparse del salón. *We had a bell, so we would know when they were opening the door to try and escape, so we had to run and get the radio to ask for help so everybody would know about the situation. It was sad.*

¿Sí se comunicaban bien con los papás?

Sí, yo tenía buena comunicación con los papás. Porque ellos no saben, no saben. Oh lamentablemente le teníamos que llamar a CPS cuando veíamos que los niños llegaban con golpes. *Bruises*. A veces los papás se cansan, se les acaba la paciencia y posiblemente los golpean. Or they sit them in front of the computer, and they don't interact with them. That's the problem. Their social interaction is what they are dealing with, and sadly some parents do not help.

¿Cómo se llamaba su posición?

SPTA, Special Programs Teacher Assistant.

¿Había muchos de ustedes en esa escuela?

Había como tres.

¿Para cuántos niños?

En mi salón había como diez niños y en el otro había cómo la misma cantidad. No podía haber más que diez. Tienen un cierto límite y de acuerdo a la edad también. Pero a mí me tocaban los más difíciles, porque eran los más grandes. El *reward* de esto es que ellos son super amorosos. Si un día tú les enseñas cómo coger un lápiz, y al otro día lo hacen correctamente, se les felicita y ellos agradecen que uno los apoye y lo demuestran con abrazos llenos de amor y gratitud. Ese es el mejor pago que uno puede recibir después de un trabajo tan difícil. *They are very loving, and that love comes from their heart.* Eso es el mejor regalo que uno puede recibir.

¿Qué más hizo para el Distrito?

Después de allí, que era un trabajo que desgasta física y emocionalmente. Yo quería algo diferente, y es cuando encontré el trabajo con *FACES* que es el *Family and Community Engagement Services*. Es la parte que se dedica a las familias del Distrito. *FACES* tiene centros en diez diferentes escuelas en la ciudad. Allí es una escuela para padres para que aprendan a ser padres para los chiquitos que van para la escuela y para ellos mismos. Fue como anillo al dedo, perfecto, es lo que quería. *That was a blessing.*

¿Qué servicios da?

Tenemos un catálogo de más de cien clases de parenting, clases para los padres y para madres o padres con niños en edad pre-escolar. Vienen organizaciones y dictan las clases. Nosotros como encargadas del centro, facilitamos tres tipos de clases: Una es *ESL*, la otra es español y la otra es una clase que se llama “*Start with a Book*” que es para mamás con niños de tres a cinco años. We read a story then we have like a craft or an experiment or something about the story. Siempre están aprendiendo.

¿Son gratis estas clases?

Todo es gratis.

¿Qué bueno! Era también parte de esa escuela, ¿Hollingsworth?

Hollingsworth tenía un Centro de Padres. Pero yo trabajé en 3 diferentes escuelas. Donde trabajo ahora es en *Ullom Elementary*.

Con los cortes, por supuesto, que ha tenido el distrito ¿ha visto cambios en esos programas?

El año pasado estuvieron a punto de cerrar *FACES*. Nos llamaron y nos tocó ir a la oficina central en la Flamingo. Llevamos padres para que pidieran que no cerraran los Centros y para que dieran su testimonio de que los Centros de *FACES* si les apoyaba y eran muy importantes para las familias. Fue como llevar las pruebas de que nuestro trabajo realmente tiene un impacto en la comunidad y funciona.

Estuvimos con un poco de miedo de que de la noche a la mañana nos quedáramos sin trabajo. Pero gracias a Dios no sucedió nada que nos afectara. Ahora, el nuevo superintendente está muy enfocado en el área de la familia, y lo importante que es la familia para la educación de los niños. Él apoya la idea de que los padres se involucren en las escuelas y en la educación de sus hijos. Creo que eso ha ayudado a mantener el programa.

¿Cómo escogen las escuelas que son parte de ese programa?

Yo pienso que escogen lugares donde hay más comunidad Latina o más diversidad cultural. Por ejemplo, la escuela *Hummel Elementary*, que queda ubicada cerca al casino South Point, allí hay

comunidades de muchas partes del mundo. Entonces es muy lindo ver familias de diferentes partes del mundo compartiendo sus culturas y tradiciones con las demás familias de esa comunidad. Es por eso que se organizan actividades multiculturales. Por ejemplo, una semana, una mamá de China trae comida y enseña los juegos que hace con sus niños. Otro día una de Irán hace lo mismo, entonces ellos intercambian y aprenden de culturas distintas. Las mías son solo latinas. Yo les llamo “mis mamás” a mis estudiantes.

¿Con cuántas mamas trabaja usted?

Tenía el año pasado quince mamas aprendiendo inglés y aprendiendo español, cuatro mamás.

¿De dónde son?

Son de acá. Todas son norteamericanas.

¿Y las que están aprendiendo inglés?

Oh, de México, de El Salvador, Cuba, Argentina, Perú, Guatemala. Tengo una estudiante de Turquía, dos de Rusia y una de Tailandia.

Son de diferentes edades me imagino.

Sí. La menor tiene 20 años y la mayor más de 70. Algunas llegan a la clase con sus hijos, entonces mientras ellas toman la clase, mi compañera hace actividades para los niños.

¿Son en los salones de las escuelas?

Sí, es un salón grande de la escuela. Sí, es bien lindo. Yo también hago actividades con los niños para que aprendan inglés.

¿Qué tipo de actividad o tarea les da a sus estudiantes?

¿Tareas?

¿O cómo les enseña?

Yo les enseño con canciones, con películas, con diálogos. Por ejemplo, estábamos haciendo la parte del cuerpo entonces hicimos algo como yoga. Les digo: *“Close your eyes, take a deep breath”*. *So, they are learning, eyes, breath, whatever we are learning in Spanish. Or we take books, like Eric Carle books, there is one called Gorilla Dance. They read one page and they have to act whatever action is in the book. We play a lot of games, we play Uno, we play Jenga, and everything has to be in English. It’s fun. I try to make it fun from my perspective so it’s not like a typical class. “Oh yeah, the verbs—” No. I try to add more action and sometimes we go for a walk. We play I Spy and we make it fun.*

Mi mamá también era parte de un programa así. Ella iba a mi escuela y tomaba clases de inglés. Pero era de esos donde se sientan allí y copian palabras. Me imagino que las mamás les gusta mucho su programa.

Sí. Sí les gusta mucho.

¿Cuánto tiempo dura el programa?

La clase dura todo el año. Hasta que se acaba la escuela y en agosto otra vez empiezo. De pronto tengo un grupo que es un poquito más avanzado que otros, entonces de acuerdo con eso yo diseño las clases.

¿Cómo reclutan? ¿Cómo agarran gente que vengan a las clases?

Tenemos *flyers*. Hacemos *flyers* y calendarios cada mes. Los mandamos con todos los estudiantes de la escuela. Si la escuela tiene *800 students*, *we send 800 calendars, 800 flyers for each student in the classes*.

Y desde que ha venido a Las Vegas en el 2006, ¿cómo ha visto la ciudad cambiar desde que empezó a vivir aquí?

No sé si es por mi perspectiva como empleada del Distrito Escolar o por el hecho de ser madre de familia, pero veo que ahora hay más opciones o más posibilidades para las familias. Hay más centros familiares. La ciudad está más enfocada en la vida cultural. Antes veía la ciudad solamente enfocada en la diversión, de casinos, de *gambling*. Ahora debido al aumento de la población, noto que el “otro lado” de la ciudad, donde no hay casinos, el lado de los niños, de la familia, de la cultura, la recreación ha crecido más. Además del mundo de los casinos y las apuestas, hay un mundo familiar que muestra el “otro” lado de la ciudad de una forma más marcada.

¿A usted que le gusta hacer en su tiempo libre?

Me encanta hacer *crafts*, manualidades. Me gusta bailar. ¡Me encantan mis *crafts*!

¿Los inventa?

Por ejemplo, en la escuela, casi siempre para cada *holiday*, yo digo: “¿Por qué no le regalamos algo a los profesores? ¡Hagamos algo bien lindo!”. Mi compañera de trabajo a veces no quiere hacer nada. Ella es muy simple, entonces me hace bromas diciendo que a mí me gustan mucho las florecitas, el moñito, los *little details*. *So, I go to Pinterest, or I have a few books with some samples, so I check, choose one, make a sample, and we decide. Then I make sixty more for all*

the staff and school teachers. I love doing that. I wish I had more time and more money to give.

Eso me gusta hacer y me gustan los animales, sobre todo los pajaritos. Ya no tengo los periquitos, pero ya tengo un perro.

¿Cómo se llama su perrito?

Bucky.

¿Qué tipo de perro?

Es un rottweiler.

¿Porque no tiene pericos aquí?

Se me murieron. La última se murió cuando tenía más de quince años. Se enfermó, le empezaron a dar como ataques, *seizures*, hasta que se murió. Y el que estaba con ella, de depresión, se empezó a lastimar, se empezó a quitar sus plumitas y empezó a sangrar. Entonces lo tuvimos que regalar. Pero siempre he tenido periquitos, desde Colombia. Siempre se llamaban Chelo, Chelo es el nombre para ellos—Chelo I, Chelo II, etc.

¿Por qué Chelo?

I don't know. El primer periquito que tuve lo encontré cuando yo tenía como quince años en Colombia. Estaba en la terraza. La casa tenía tres pisos y un día subí a tender la ropa y salió caminando debajo de unas plantas que Mamá tenía sembradas. Yo lo vi y le puse el dedo para que viniera conmigo. Se subió a mi mano y lo cubrí con la otra mano y se quedó tranquilo. Muy sorprendida. Le dije a mi mamá: “*Mom, look what I found!*” Luego compramos la jaula, pero él nunca estaba dentro de la jaula.

Él caminaba por la casa y cuando yo iba a estudiar, me esperaba en el corredor y se me subía por la ropa hasta que llegaba a mis hombros y ahí pasaba todas las tardes conmigo mientras yo hacía tareas del colegio.

¿A lo mejor era mascota de otra persona!

¿Quién sabe? Es posible. Chelito era muy cariñoso, hasta jugaba con mis pestañas. Nunca me lastimó. Nathalie también aprendió a estar familiarizada con los pajaritos. Ella los cargaba en su hombro y los ponía en su cama. Hasta el perro se llevaba bien con ellos. Es increíble. *They could be on top of his bed, and he would just look at them. They were friends, my dog, and my birds.*

¿Cuánto duran los pericos?

Como quince o dieciséis años.

Los pericos son los chiquitos. ¿No son como los cotorros?

No, esos duran más. Estos son los que se llaman “*Peach Face*”. Los que tienen las caritas anaranjadas. Son bien lindos.

¿Esos cantan o no cantan?

Sí, son muy ruidosos.

Sé que a Nathalie le gustan mucho los deportes, ¿eso es algo que heredó de usted o es algo que le nació a ella?

A mí siempre me gustó la natación. Siempre he pensado que es muy importante saber nadar. Cuando ella estaba chiquita, como de seis meses tomamos clases de ‘*Mommy and Me*’ en el *YMCA*. A veces mi esposo tomaba la clase con ella. Cantábamos canciones y jugábamos en la piscina. Era para familiarizar a los bebés con el agua y dejarlos “flotar” solitos. Después de ahí, siguió tomando clases por varios años. También la pusimos en clases de tenis. Queríamos que probara varios deportes y que tuviera opciones para escoger lo que más le gustara. Ella se inclinó más por la natación.

Cuando llegó al *middle school* empezó a tocar el *cello*. Sus prácticas de cello tomaban mucho tiempo también. Así que llegó el momento en que el Coach del equipo de natación donde practicaba, le dijo un día, “OK Nathalie- estás muy ocupada en prácticas de cello y de natación. Tienes que decidirte por una de las dos actividades”. No podía con las dos cosas. Ella es muy buena nadadora, así que decidió seguir nadando y aún tocaba cello en la orquesta de la escuela, pero tuvo que salirse de *Las Vegas Youth Orchestra*.

También hizo nado sincronizado como por tres años. Es un deporte muy lindo pero las clases eran hasta Summerlin, era muy caro y tenía que conseguir un sponsor que la patrocinara para poder seguir en el equipo competitivo, así que decidió dejarlo, pero luego de varios años se volvió instructora de natación y de nado sincronizado, cuando era *Lifeguard*.

¿A que middle school y high school fue Nathalie?

Fue a *Roy Martin* en el *IB Program* para *middle school* y a *Valley High School* también en el *IB Program*.

Cuando ella iba a esa escuela, ¿usted estaba involucrada también?

Cuando estaba en *middle school* fui voluntaria un tiempo. En *high school* ya no quería que la mamá estuviera en la escuela. Ya no. Pero en la *elementary* sí, cuando fue a *Jack Dailey* estuve como voluntaria en su salón de clase. Tenía una profesora muy especial. Después de varios años la encontré en la escuela donde yo trabajaba. Y es muy lindo ver la reacción de las profesoras que tuvo en primaria, cuando la ven ahora lo que está haciendo y cómo ha crecido. Es muy gratificante. Me siento muy orgullosa de ver todo lo que ha logrado. Es lindo ver y reconocer lo importante que fueron sus profesoras y todo lo que aportaron a la vida de ella también. Así fue también cómo ingresé al Distrito escolar, sus profesoras me sugerían que estudiara para ser maestra, pero aún lo estoy aplazando.

¿Espera ser profesora un día?

Como que lo estoy considerando estudiar, pero al mismo tiempo pienso que talvez estoy muy vieja—no lo quiero decir—(risas) para estudiar. Pero desde chiquita, era lo que yo jugaba con mis amiguitas, yo jugaba a ser profesora. Nunca estudié para ser profesora, pero ahora lo hago porque es parte de mí trabajo y porque me entrenaron a hacer lo que hago. Me gusta mucho.

¿Qué es lo que le gusta más de su trabajo? ¿Lo que cuando llega cada día se siente emocionante para hacer?

Me encanta que puedo ayudarle a mi gente—yo le llamo mi gente. Me encanta que de la experiencia de mi vida aportar a las personas que están en ese proceso. De llegar y aprender. Y me encanta poder ayudarles a ser mejores madres. No quiero decir que soy una mamá perfecta, pero quiero ser un excelente ejemplo. Lo que enseño es desde mi experiencia. Esa parte de apoyar en la relación de aprendizaje y comunicación entre padres-madres y niños me apasiona. Nunca les digo que “TIENEN” que hacer algo. Simplemente se les dan opciones y sugerencias y

que traten lo que funciona para cada una de ellas. Entonces esa parte de apoyo a las familias latinas, desde mi experiencia como mamá y cómo latina es lo que más me gusta hacer.

Entonces no es no más es enseñar inglés, también es lo demás.

La parte de enseñar inglés a la comunidad latina es una gran oportunidad para apoyarles desde la perspectiva de una inmigrante latina que también llegó a este país a aprender el idioma inglés. Cuando yo llegué pensaba que sabía inglés, pero me di cuenta que no sabía. Mi hermana no me dejaba ver ni escuchar nada en español. Recuerdo que me puso a ver un noticiero y no entendí ¡casi nada! Ella sólo ponía radio y televisión en inglés para que yo aprendiera y me acostumbrara al idioma. Al principio me enojé y me costó mucho, pero ahora se lo agradezco. Ahora comparto mis historias con mis estudiantes y les sugiero que ensayen a hacer ciertas cosas o actividades que les pueden ayudar con el aprendizaje de inglés. Es lindo poder enseñar desde mi experiencia.

Y el programa dijo que se llama *Family*—

Es *FACES* que significa *Family and Community Engagement Services*.

Y luego la parte de la comunidad, ¿de qué se trata eso?

La comunidad se refiere a que además de los padres de la escuela donde estamos o donde tenemos el Centro de Familias. Cualquier otra persona de la comunidad puede ir a tomar las clases. No tienen que ser padres de estudiantes de CCSD. Cualquier persona puede ir.

¿Cuál tipo de persona también van a sus clases?

Yo tengo también un señor argentino que trabaja en una pizzería. Es muy interesante porque su aporte a la clase es como él mismo dice: “el inglés de la calle”. Por ejemplo, un día le dije: “Okay ¿cómo escribirías, ‘Voy a comer?’” y escribió: “Aim gonna it”. Lo escribió igualito como suena. Así que eso fue tema para varias clases.

También tengo en mi clase señoras mayores de más de sesenta o setenta años. Una de Cuba y otra de México. Y muchachas de veinte, veinte uno de Perú. Hay variedad de estudiantes y cada uno aporta muy especialmente a la clase. Yo siempre digo que aprendo mucho de ellos también.

¿Y de los tres lenguajes que usted ha tratado de aprender o ya ha aprendido, ¿cuál de los tres, inglés, español y francés, en su opinión es el más difícil?

Español.

¿Por qué?

Los verbos en español son muy difíciles de aprender. Cuando me ofrecieron la oportunidad de enseñar español, pensé que iba a ser muy fácil porque es mi primer idioma. Una vez en *FACES* yo sugerí que podríamos enseñar español y pasaron muchos meses hasta que un día en una reunión me dijeron, “*Okay* Rocio, usted una vez dijo que por qué no enseñábamos español. Pues este año usted lo va enseñar”. Así que yo fui la primera que empecé a enseñar español en los Centros de Familias. (soplidos) Yo pensé que era fácil. *It's not that easy*. Cuando empiezo a preparar las lecciones digo: “Oh, ¿cómo voy a enseñar esto, esto y esto?” Entonces me toma más tiempo preparar una lección en español que una en inglés.

¿Cuánto tiempo se toma para preparar el de inglés y el de español?

Por ejemplo, en la escuela para la de inglés, depende porque yo no sigo un libro. Si estoy enseñando verbos yo busco un juego de verbos. Tengo la lección y tengo un juego entonces usó muchos libros, muchos recursos, un periódico, una canción. Mi compañera siempre me dice que me complico mucho, pero a mí me encanta poder enseñar con actividades y juegos además de las lecciones de los libros. Es más divertido y a mis estudiantes les gustan las actividades. Entonces puede que tome una hora y media, o hasta dos horas depende. Por ejemplo, en Navidad ellas hacen Christmas *cards*. Entonces tengo que preparar el material para que lo hagan. Aprenden entonces palabras como ‘*paste*’, ‘*cut*’, ‘*design*’, ‘*decorate*’, etc. Aprenden esos verbos mientras lo hacen. Toma tiempo, pero es lindo y me gusta.

¿Regresaría a Colombia si tuviera la oportunidad?

/Hmm/, buena pregunta. Creo que no para vivir, pero temporalmente sí.

¿Por qué?

Después de que mi papá y mi mamá fallecieron, todo cambió. Mi casa siento que no es mi casa. Ahí vive mi hermano y mi hermana, pero se siente todavía muy triste. Es como que el núcleo familiar se desvaneció. Yo siempre decía: “No, yo no entiendo las familias que pelean o se distancian cuando se muere la mamá y el papá”. No es que nosotros peleamos, pero cómo que ya no es lo mismo, nos hemos separado un poco.

La conexión.

La conexión, exactamente sí. Si viviera allí con ellos, pero tal vez no porque tengo aquí mi familia. Mi familia está aquí, mi familia es ellos.

¿Cómo ha cambiado Colombia sobre todos estos años?

Está mucho más seguro que antes cuando yo me vine. Muchas más edificaciones. Está un poco más inseguro el centro de la ciudad, o tal vez yo estoy más nerviosa ahora de salir. Porque siempre ha habido inseguridad. Se nota un avance económico. Además, ya no está la guerrilla ni las FARC ni el M19. No, ya es otra historia. Pero sí ha pasado por muchas cosas el país y lo veo más tranquilo y de alguna manera progresando económicamente.

Para los que no saben de la cultura colombiana, ¿usted cómo lo pudiera describir?

Ay, es una cultura riquísima. Hablando del país en si, es el único país de Suramérica que tiene costas en Atlántico y en el Pacífico. Te hablo como guía turística. Tenemos el desierto en la Guajira, los Llanos Orientales cerca a Venezuela, la selva del Amazonas. Tenemos el Pacífico, tenemos esmeraldas, café, orquídeas. No solamente “*drug dealers*” o Escobar. Tenemos también a Shakira y a Juanes (risas). *That is sad*. Una vez fui a un concierto con Nathalie, estábamos con la bandera de Colombia, *because she is really proud*. Alguien dice: “Escobar”. *Oh, so we both turned our head and say: “What? ¿El café qué?”* El café *es what usually represent us Colombians*. El café, las esmeraldas.

Es triste que la imagen de Colombia—o cuando dicen “*Columbia*” en vez de Colombia. Ah, eso es otra cosa. Pero si tenemos todo eso y es triste que estemos cómo marcados por las drogas, por la coca, por los drug dealers, por la guerrilla. Como cuando uno viaja solo, les digo si tu viajas con un pasaporte de Colombia te ponen de un lado, *double check your luggage because they think you are always carrying drugs*.

¿Nos puede contar un poco de situaciones donde chequearon a usted?

Sí, una situación que viaje a Colombia con mi hermana y pasamos por Costa Rica. Dos mujeres solas es también para ellos sospechoso y el chequeo es doble. Por el hecho de ser mujeres y por aquello de las “mulas”. Entonces nos hicieron a un lado y nos chequearon el equipaje, abrir y sacar absolutamente todo. Lo mismo una vez que viaje con Nathalie ella estaba en su *stroller* y me la hicieron bajar del *stroller* desocupar todo, la pañalera, hasta chequearon los pañales. Es incómodo y vergonzoso. Entonces ya viajo con el pasaporte de aquí y ya me hice ciudadana gracias a Dios. Entonces uso el pasaporte colombiano para entrar a Colombia.

¿Nos puede hablar del proceso de cómo se hizo ciudadana?

Fui a Colombia para mi entrevista para la residencia y esperé como seis años y luego apliqué para la ciudadanía. Y estudié, presenté los exámenes, pasé la entrevista y me dieron la ciudadanía en el año 2000.

¿Cómo se sintió cuando terminó todo eso?

Es como interesante porque para mí no era como muy “*exciting*”. Yo veía que la gente lloraba y llevaban sus banderitas y yo pensaba: “*I am a citizen. Okay. It is good but it is not that exciting for me. I don't know why.*” Tal vez porque me siento muy colombiana, entonces es que tengo mí doble nacionalidad, pero soy más colombiana que americana

Quiere saber cómo son sus fiestas. Usted cómo colombiana y su esposo como de el Salvador.

¿Cómo se ven sus fiestas o celebraciones?

¿Fiestas? ¿Te refieres cómo a los *holidays* o fiestas en la casa?

Fiestas en la casa.

Casi no hacemos. Nathalie hace sus fiestas, pero ella lo que hace es juegos. Hacen *board games* y ponen música. A ella le encanta bailar, pero los amigos casi no bailan entonces nosotros tres si bailamos. Los tres si nos divertimos mucho. Eso sí. Hacemos cosas locas, ponemos música, hasta con el perro bailamos. Ella nos hace videos de todas las locuras que hacemos. Nos divertimos mucho como familia, me encanta. Somos unidos y nos queremos mucho y nos divertimos el tiempo que estamos juntos. Jugamos. Esos son nuestras fiestas, bailamos los tres.

¿Que más les gusta hacer ustedes tres juntos?

Nos encanta las películas. Tenemos una buena colección de películas, pero vamos al cine de vez en cuando. De todas las películas, tenemos gustos muy distintos. A ellos les gustan películas como los *Avengers*. A mí me gustan más románticas, o grandes producciones como *Gandhi*, *Cleopatra*, *Ben Hur*, *Ten Commandments*, algo así. Eso me gusta como producción de cine. A mí esposo le gusta más la violencia...

MONSERRATH: La acción.

Y a mí y Nathalie más el drama.

ELSA: Nos puede hablar de ¿cómo es trabajar con el proyecto de Latinx?

Ay, me encanta. Me encanta poder aportar algo de lo que sé de español. Que no sé tanto español. Pero esto me ha hecho investigar más y a ayudarme a entender. Y me encanta porque es cómo lo mío, es como con mi gente otra vez. No solo por el hecho que Nathalie está aquí en esto, porque hay veces que no quiero como... I don't want to invade her space or her job.

I want to be on the side, putting in the pieces that I can offer. Y me gusta porque puedo hacerlo y me tomo el tiempo para hacerlo. Me encanta aprender y me gusta mucho el proyecto en sí. El proyecto debe tener historias de la gente que vive aquí y saber todo lo que pasa la gente para llegar aquí y todavía mantener sus tradiciones y su cultura y eso es lindo porque para mí eso es muy importante lo que yo trato de hacer personalmente. Entonces al ver que hay mucha gente que lo hace es cómo—¡que chévere!

MONSERRATH: ¿Que son cositas que ha hecho usted para mantener su cultura? Porque no es fácil ir a la tienda y agregar algo colombiano.

Casi no, con la comida casi no. Más que todo, la música, la manera de hablar. Yo le corrijo bastante a Nathalie que las pongo como colombianas. Y es cómo la conexión con nuestra familia. La tradición del cariño de mamá a sus hijos. Es cómo lo que traigo de mi mamá. Y también el lado de mi papá. Ella se parece en muchas cosas a mi papá, entonces trato de mantener esas tradiciones de su “abuelito”. Trato de mantener esa actitud, esas cualidades, sus palabras y sus dichos o su manera de decir cosas.

¿Cómo cuáles dichos?

Dichos como: “No hay quinto malo”, por ejemplo. Siempre me decían a mí que no hay quinto malo porque yo soy la quinta hija (risas). Él siempre era muy responsable con su horario, entonces su lema era: “¡Siempre adelante!” Siempre llegar a tiempo y hacer las cosas a tiempo. Otro era: “Al que madruga Dios le ayuda”. Entonces es la parte colombiana quiero conservar y seguir la tradición de mis raíces de mi mamá y mi papá con ella. Por el lado de mi esposo, es diferente porque él tiene su propia cultura, aunque a veces él también dice “dichos colombianos” y le causan gracia algunas de las formas que tenía de hablar con mi familia.

Por ejemplo, cuando yo hablaba con mi papá y le decía: “¿Y mi papá cómo está?”, con mucho respeto. Yo no le podía decir: “¿Cómo estás?” No, yo le tenía que decir: “Papá, ¿cómo está?” Entonces me preguntan: “Si estás hablando con tu papá, ¿por qué le preguntas por tu papá?” Pero él lo hace en broma. Pero esa era la manera respetuosa de dirigirme a él. Yo no le podía de “usted”. Nathalie si le decía: “Abuelito, ¿cómo estás?”, y estaba perfecto para él. Tal vez porque era la nieta. Pero yo no podía decirle así, porque era considerado como falta de respeto.

¿Y eso es más parte de la cultura colombiana?

No sé. De pronto en El Salvador no se usa esa manera de hablar. Yo oigo que cuando Leonardo habla con su familia, él dice: “¿Cómo estás vos?” Aunque cuando habla con su mamá es un poco diferente, como con un poco más de respeto. Esa es una manera de hablar muy arraigada, sobre todo en Bogotá. En Bogotá la gente es muy formal.

¿Y por qué será eso?

A Bogotá le llaman la “Atenas Suramericana”. Es una ciudad que es conocida por la cultura, gente que estudia mucho, que lee mucho. Hay mucha gente que se ve, así como en Paris o en algunas ciudades europeas—gente muy intelectual. Se ven muchas cafeterías con gente que se reúne a hablar de temas de política, de arte, de cine, de libros mientras fuman y se toman un “cafecito”. Así como se ve en algunas películas europeas. Eso se ve mucho en Bogotá. Y es una ciudad fría, el clima es siempre frío, entonces es una ciudad donde se viste la gente con saco, chaquetas, corbata, inclusive en ese sentido es muy “formal”. Hablar de los libros y de las películas. La ciudad -sobre todo en al área del centro y ahora en el norte-es de gente muy intelectual también. Hay de todo, pero es muy conocida por eso también.

Le quiero preguntar, ¿qué son unas cosas que usted ha aprendido, siendo parte de este proyecto? ¿Qué ha aprendido de la biblioteca o de Las Vegas?

Ha aprendido a ser más agradecida con mi experiencia. Con mi experiencia cómo persona, como latina aquí. Cuando leo o transcribo acerca de experiencias que ha tenido que pasar la gente para llegar a este país y para poder vivir acá, me doy cuenta del gran valor de nuestra comunidad latina. Me he dado cuenta de todo lo positivo que hemos traído los latinos a este país y me siento orgullosa de que a pesar de todo, se sigan manteniendo las tradiciones de nuestros países. Al apoyar este proyecto aportó algo de mi conocimiento para que las generaciones futuras reconozcan y aprendan de la historia de nuestra gente y de su aporte a esta ciudad y a este país. Espero que reconociendo esto, se sigan manteniendo las tradiciones y cultura latinoamericanas.

¿Cómo ha cambiado sus opiniones de Las Vegas siendo parte de este proyecto?

Ahora, es distinta la perspectiva que tengo por qué no más el hecho de venir aquí a la universidad, hace que me sienta más involucrada con el proyecto. También sé que ser parte de esto es cómo casi un honor. Les estoy ayudando, pero, como, wow qué oportunidad que tengo para aprender de esto también. Y el punto de vista de Las Vegas es como mira todo lo que hay detrás de toda la gente que uno ve en la calle, en el mercado, en el banco, en la escuela, en las mamás de la escuela. Veo muchas mamás reflejadas en estos casos que yo veo aquí en las historias. Digo, ellas han pasado por cosas así también. Es interesante tener la perspectiva, mira todo el proceso y todas las caras que uno ve que tengan unas historias así también.

MONSERRATH: Usted se ha referido a “mi gente”. ¿De qué se está refiriendo allí?

¿Cómo con los que trabajo?

Sí. ¿colombianos o Latinos?

Latinos.

¿Y qué piensa del nuevo término, Latinx, que estamos usando para el proyecto? Y que las escuelas y las universidades están usando para identificar lo que se conoce como la comunidad latina.

Me encanta porque es muy neutral e involucra a todos.

ELSA: ¿Y la ha escuchado o esto era la primera vez?

No, la primera vez fue cuando Nathalie dijo que Latinx, y nos lo explico a mí esposo y a mí, porque Latinx. Entonces lo explico y digo yo: “Me gusta porque envuelve todos. Y es fácil, Latinx”.

MONSERRATH: ¿Tiene anhelos o (inaudible) que quiere realizar en los próximos años?

Queremos comprar una casa para Nathalie. No tenemos. Siempre pensamos que nos íbamos a vivir en California entonces nunca compramos casa aquí. Entonces queremos comprar una casa y queremos seguir apoyando a Nathalie aquí hasta que se gradúe. Eso es como mi gran misión. Mi gran misión es apoyarla en lo que más pueda, y darle el mejor ejemplo que pueda.

ELSA: ¿Entonces sí piensa quedarse en Las Vegas?

Por ahora sí. Porque ahorita digo, buscar trabajo en otro lado es más complicado. Perdería toda mi *seniority* con *CCSD*. Llevo solo siete años, pero ya es bastante tiempo para mí. Y cómo que volver a empezar es cómo—no sé. Es lo que digo ahora, es porque ella se quiere ir a California, a *UCLA* a hacer un *Masters* de algo. Pero obviamente no la quiero seguir todo el tiempo. Ella tiene que ir solita. Es difícil soltarla, pero es parte del proceso de ser madre: “*Let go*”.

MONSERRATH: ¿Qué piensa de la retórica que está usando el presidente y los republicanos usan para la comunidad Latina? ¿Qué siente oír eso?

A mí me enoja eso. Yo casi no opino acerca del tema político porque siento que es un teatro—para mí. Siento que ya lo tienen planeado todo y lo han decidido todo. Lo que nos muestran aquí es lo que a ellos les conviene. Siento que lo que yo pienso o opino no importa. Pero sí me enoja bastante es la manera que él trata la comunidad hispana. Lo relacionado con el muro en la frontera con México, el hecho de que diga que todos somos criminales. Eso me duele profundamente.

¿De su tiempo en California y en Las Vegas, ¿siente que el racismo ha empeorado?

Yo pienso que todavía existe el racismo, no tanto como hubo en otras épocas, pero sí lo hay. Pero sí lo hay y todavía lo noto en muchas ocasiones, con mi esposo, por ejemplo. Oh sí. Recuerdo que, en una ocasión, nos íbamos a encontrar para cenar en un restaurante en California, y cuando llegó a la entrada, le dijeron, “*no, ahorita no estamos dando aplicaciones de trabajo*”. Cositas cómo eso me duelen mucho. O cosas que me cuentan las mamás. Lo que les pasa, lo que no entienden cómo las discriminan por ser latinas y por no entender el idioma. Por eso les digo que tienen que aprender inglés. No importa que tengas acento.

ELSA: ¿Y cuáles otras razones tienen para aprender el inglés?

Para buscar un trabajo, para comunicarse con sus hijos, es lo más les recalco. Para que les ayude con las tareas. Para cuando venga sus niños y digan, ¿a mami que dice aquí? Y la mamá no sepa lo que diga. Y para que involucren con la educación y puedan hablar con los profesores. Puedan preguntar, puedan reclamar si algo les pasa. Para que los maestros no digan: “Esta persona ni entiende inglés, ni le informemos acerca de sus hijos”. O cuando los hijos crezcan, no digan: “Ay mi mamá nunca me puede ayudar con las tareas. ¿Para qué, le explico si no me va a entender?” Entonces muchas buscan a alguien que le traduzca porque le quieren preguntar algo a la oficina. Les doy casos como esos y les digo: “Tienen que hacer lo por sus hijos”. Si ellos ven que ustedes están estudiando y tratando de progresar, que se comunican, que pelean por sus hijos. Eso es un gran ejemplo, eso es lo que ellos van hacer para los hijos de ellos. Esa parte es bien triste y es lo que siento dentro de mí como parte de mi misión y mi trabajo: Tengo que apoyarlas y trabajar con ellas para que puedan ser mejores seres humanos y mejores madres de familia.

¿Vienen papas a sus clases?

Papas, sí tengo como dos o tres. Más que todo son mamás. Papás, sí hay unos que vienen y hay unos que se involucran con las actividades con los niños. En las clases de inglés hay unos dos o tres. Pero la otra cosa es que hay veces dejan de ir porque consiguen trabajo, lo cual está muy bien, pero hay otros que faltan a las clases o llegan tarde porque les da pereza levantarse un poco más temprano. Hay también que trabajar con esa parte de nuestra cultura que a veces se muestra como “muy flexible” no tan estricta.

En CCSD, ¿sí ve que hay más maestros Latinas o Latinos?

Sí. Sí ha notado y me encanta.

¿Cómo ayuda tener más profesores Latinos para los estudiantes Latinos? ¿Cómo les ayuda?

Más que los estudiantes, pienso que ayuda a la comunicación con los papas, y de allí viene el apoyo de los hijos. Cuando los padres sienten más confianza en comunicarse con el profesor, ayuda a que se sientan con más seguridad para apoyar a sus hijos. Y para los niños, yo no estoy en un salón con estudiantes jóvenes, pero creo que el hecho de tener profesores latinos ayuda a que les puedan explicar las cosas mejor, y a que los estudiantes latinos se sientan más cómodos, por ejemplo, si dicen una expresión que no entienden.

MONSERRATH: ¿Otra anécdota o comentario que le gusta hacer para el proyecto?

Me encanta el proyecto y me siento con mucho honor que me hayan escogido para el proyecto y para la entrevista.

ELSA: Muchísimas gracias por siempre ayudarnos.

Es un placer poder apoyar y poder aportar algo de lo que pueda tener conocimiento. Eso es parte de mi misión y mi servicio. Esto tiene que ver con la familia y eso es lo más importante para mí. Como se dice, “Si quieres mejorar el mundo, empieza por ir a tu hogar, abraza y ama a tu familia”. Eso es lo que quiero apoyar y proyectar de alguna manera a la comunidad con el proyecto.

MONSERRATH: Muchas gracias.

ELSA: Sí y muchas gracias por estar en las escuelas y ayudar a las familias. La agradezco mucho.

Sí, es muy lindo la retribución de la comunidad latina, eso me gusta. Es un trabajo que se tiene que hacer con amor. Cuando uno hace algo con amor, eso es lo que recibe de regreso.

Hello, the date is June 21st, 2019. My name is Elsa Lopez, I am here in the Oral History Resource Center, and I am joined with,

Monserrath Hernández

And,

Rocio Rodríguez-Martinez

Rocio, may you please spell your name?

R-O-C-I-O R-O-D-R-I-G-U-E-Z and M-A-R-T-I-N-E-Z

Thank you. Rocio, how do you identify?

I identify myself like you would coffee: one-hundred percent Colombian and Latina.

We are going to start with your childhood, can you tell us about your life in Colombia and about your family?

I was born in Bogotá, just a little more than fifty years ago. There are seven people in my family: my mom, my dad, and four brothers and sisters. I am the youngest of five siblings. We are four women and one man. The eldest are three women, then there's my brother and then me; with one difference: My three sisters have an age difference of about a year between them, then between my brother and them there is about a five-year difference, and then there's about an eight- or nine-year difference between my brother and I. It's a big difference, so because of that I grew up a bit separated from them, a bit alone. Because of the age gap, I didn't play with them, but I did have my friends. That also affected the fact that they protected me very much. They all were very protective of me, and I was the spoiled one. My dad, how should I phrase it, he wanted to

have another son and with the hopes that he would have a son, I was born, and he since I was a girl he wasn't too happy. We were a lovely family. I am very grateful for them because there was always lots of love and lots of support. Well, obviously like in any family there are arguments and normal things, but in general a stable family. My mom and my dad passed away about four years ago, together as always, and they were the example of a stable, happy, and beautiful marriage.

What did your parents do for a living?

My dad [Eustacio Rodríguez] was a shopkeeper. He traveled south to Bogotá from the department of Huila in Colombia. He travelled to the city and started his business. First, he worked in some factories and then started his own business. He had a—over there we call it a *cafeteria* or *cigarrería*—which is a store where coffee, soda, bread, and maybe candy was sold. Nothing like potatoes, tomatoes, no. It was like a cafeteria. A convenience store, maybe? I don't know. A *cigarrería* is what we call it in Colombia. And my mom [Tulia de Rodríguez], they met in Bogotá, and she was always a home keeper. In my mind she is always taking care of us, cooking, and helping in the shop. They were both very hardworking.

They were a good example, I imagine.

Yes, yes.

Could you describe your home? What was the environment like where you lived? What did it look like physically?

The house—my dad bought a very large lot on a corner and the house is still there on the corner lot. It's about half a block, really big. So, the first thing he built was the apartment where we

lived and in the back was the store. For us it was “the store.” And we lived there. I remember always going to the store, but since I was little, I didn’t help much with the cleaning or organizing like my siblings had to. Though I do remember watching them always busy attending to customers and the people and they always tell me that when I would go to the store, sometimes when beggars, or homeless people, would pass by I would take out some bread or anything else from the store and always give it to them. I was little so I don’t remember, but they always tell me that I used to do that. That when there were people on the street I would always give. Take from the store and give them anything and sometimes they would scold me because well—

You were giving away food.

It was more in the city, or how would you say?

MONSERRATH: Rural.

It was in the city, in Bogotá. The house was about twenty minutes away from the city center.

ELSA: And what did the city look like during those times?

It’s a residential area. The suburb of *Santa Isabel*. And it had a large street in the front and there were many houses and schools. The school I went to was also in the same area. I would walk to school and just in front of the school, at the time, was the clinic where I was born: the clinic of *Santa Isabel*. I was born there. Later they moved the clinic. From that school, I later moved to a different one, well, that was for high school when I was older. But when I was little that is what I remember. Another thing they tell me about from when I was little is that because they were so much older they didn’t really play with me. So the neighbors would come and they would take

me with them because my dad—I don't think we have a television or a television in color. We weren't the wealthiest nor were we very poor. We were middle class. So the neighbors would come and they would say, "Let me borrow the little one so she watch television or just let me borrow her." So, it's interesting how they would "borrow" me!

MONSERRATH: The spoiled one of the neighborhoods!

The spoiled one of the neighborhoods, yes! It was always, "Let's put some music on for her," because dancing was one of the things I do remember.

ELSA: What kind of dancing?

My dad taught me how to dance. He bought a record player, one of those antique radio players with the buttons where one would put the records in the bottom. He took dance classes when he was younger, and he would carry me to dance with me and teach me how to dance. What did we dance, you ask? What I remember most is Latin dance music like cumbia, but maybe some waltz sometimes. Either way, he had me dancing. He would always turn on the radio for me and music has always been very important in my life.

Do you remember what kind of music was popular in those days?

MONSERRATH: Or artists?

Romantic music. I remember that my dad would listen to a radio station where you would here *Los Panchos* and he would listen to the news. I still remember: "*Radio Santa Fe*." I can still see my dad sitting, reading the newspaper, and listening to the news at the same time. I don't know how he did it. He would listen to romantic music and say, "Now *that's* music." He loved

romantic music and when he would listen to popular music of the time, he would say, “That is *not* music!” My mom wasn’t that much into music. When I think of my mom, I see her being the caregiver. She was always caring and maintaining the family, always in charge of school, the clothes, the food. My dad was the one for business and discipline. So, it was two interesting personalities. My dad was also very organized.

ELSA: What else did you like to do when you were little?

When I was little, I loved to pretend being a teacher. Interesting how that’s what I ended up doing here. I hadn’t studied for that profession, but I wanted to do it. My friends were my students. We would play but I always had to be the teacher. We also pretended to have our own store because since I watched the store, we would pretend that the lids of milk were money since milk came in bottles and had small round cardboard lids. So, we called that the money. I had two friends. With my siblings I rarely played with. Maybe with David, with my brother we played sometimes.

Older or younger?

Older. Yes, he was eight years older than me. On top of that he was a boy, so weren’t together much.

Ah, okay.

I wanted to play “house” and “school” and he did not. He wanted to play other things.

Did you like to go to school when you were little?

I loved it. I loved to study. I don't know if it was something from my dad, whether it was that he wanted me to study. It was always to be the best, give the best effort, be responsible, and be ahead of everyone. When I entered high school, he acted in a similar fashion and he would always tell me those things when I would be at the top of my class in high school—Over there, it's five years of elementary school and then six years of high school. The first year I was at the top of my class and for that I received a scholarship. I was already at an official school, but I think that he also had to pay something. It's because it was sponsored by the government, but the academic level was much higher, and harder than private schools. So being at the top of my class I received a scholarship and my dad, "Oh, well done!" Very proud of me. I felt that I had to maintain my status for the scholarship. I was always a good student, since I was little until the sixth year of high school when I was about to graduate. I started to relax a bit more. But I was always a good student and I thank God that I had the support of all of my siblings, who helped me.

Did you have a favorite teacher?

Maybe, my first-grade teacher in elementary school. A man from a city called Pasto, in the south of the country who was always special with me. From high school, my biology teacher. I loved my biology and my English teachers who were my favorite (female) teachers.

Why were they your favorites?

The biology one? Because I loved the way she taught. She was very organized, and I like how she dressed. The way she came dressed and the way she wrote were always very professional. She also explained everything very well. My English teacher was mostly because I loved English, so for me because I did so well in the class, I was fond of the teacher.

MONSERRATH: Can you tell us about the celebrations or traditions that you and your family would do when you were in Bogotá?

More than anything it was during Christmas. In December we would start on the eighth to put—it's called the night of the little lanterns and one would put little lanterns outside of their home.

ELSA: What are little lanterns (*farolitos*)?

Farolitos are like, lanterns. With a little candle inside. It's like a religious tradition. Like one sees in the homes described during biblical times that were marked when the holy spirit would pass by or something like that. I don't remember exactly what it is but that is when Christmas began. It's not the twenty-fifth like it is here. Christmas Eve. And the gifts are brought by the Son of Christ. It's not Santa Claus. For me it was the Son of Christ, and the Son of Christ would come—it sounds so pretty "*el Niño Dios*"—and leave gifts under our beds at midnight.

MONSERRATH: Under the bed?

Under the bed he would leave the gifts.

Would you all put a tree like how it is done here?

Yes, but it was a real tree. We would go nearby to a lot and take some trees that are called *chamizos*. We would take off all of the spikes and paint it golden and decorate it. It's not like it is here. There is no pine tree. That was the tradition. The cotton as well with the gifts under it. Sometimes my sister, that was much later, started the tradition like here to place the gifts under the tree so we would wrap empty boxes so that the tree would look like that (laughs). Yes, it was funny to do that. And Christmas dinner, my mom always cooked chicken soup with potatoes.

And New Years did have some interesting things because in our culture there are many omens for the thirty-first of December for the following year. That is, you have to do certain things on the thirty-first so that you have a good year and all of that. There were so many omens. *Agüeros* are what they are called—the things that one does with a sense of superstition so that whatever happens will be for the best. I remember we would, for example, something really funny was with luggage. At midnight we would go out with the luggage and run around the house, bag in hand, and go around they say so one will travel the following year (laughs).

Empty?

Empty. Any suitcase. Another was that at midnight one grabs a glass of water, cracks an egg, and puts the egg in the glass. The egg whites make certain shapes in the water. The next day someone “reads” the egg, “Ay, there’s a boat here. You are going to travel.” “There’s a crib. Someone is going to have a baby.” So, they would “see” things, right? There’s a lot of things. One of the traditions that I brought was the one with the grapes: Eat twelve grapes, one for each month and make a wish. There were others to put jewelry in champagne, put a potato under the bed.

ELSA: And what was that one about?

It was three potatoes. One was peeled completely, another unpeeled, and the other half-peeled. At midnight one picks one without looking. If you pick the one that is totally peeled it means you won’t have a good year; the one that is not peeled means, you’ll have a good year; and the one that is half-peeled means that it will be an average year. Those are the most interesting traditions now that I’m sharing them and remembering them.

And the jewelry in the champagne?

One puts all of their gold in the champagne so that there will be abundance. The thirty-first was very fun because of that. And the fireworks. We would set off fireworks outside of the house. Oh, and my father always wanted to celebrate. They would play the national anthem at midnight and the neighbors would come out and happy new year! There are people who cry. I would ask, “Why are they crying?” “Because the year has left!” (laughs) And yes, that was the New Year’s tradition. That is what I most remember about our traditions.

During that time, did your family go to church?

Yes, my mother often went to church. I grew up Catholic. I did my first communion, confirmation, but after that I didn’t go back, and my parents would continue to go. Even when they got to be older. When they would still walk together hand-in-hand to the church every Sunday.

What did the church of your neighborhood look like? What did the building look like?

Oh, the building. Big. The doors were made of wood, like a typical Catholic church. It wasn’t as big as the ones here probably and later they built another more modern one which was a bit farther away. That one had more lights, more space, and well more chairs, the Way of the Cross and yes.

MONSERRATH: After high school, where did you go?

After I graduated, I wanted to study medicine, so I applied to the National University, and I didn’t pass. So, I thought, veterinary medicine? That didn’t work either.

I thought I'll start with something that will lead me into medicine, so I studied biology in the District University. I only went for one semester because in the end it was all labs. We would have to go to the pasture, which is an empty place with grass and animals and all of that. We would have to go look for frogs or look for any kind of live animal and take it to the lab and start to dissect to look in the microscope and all those things. When I had to do that part I thought, "Oh, this is not for me."

ELSA: Did you like the outdoors?

Oh yes, I loved it.

What was the landscape like over there? Well, not in the city but around it.

Oh, the outskirts of Bogotá were beautiful. It's very green—a beautiful savannah. There are mountains, fields, cows. Many floral pastures, and green leaf vegetable crops. It's a savannah so there were many altiplanos like that. Green, green, beautiful. That is what I remember.

You all went outdoors? You liked to go visit when you were little?

Yes, we would go with my siblings. When we were much older, we would go out for walks. There are times when we would go to nearby towns and walk for hours. It was do some exercise. There were also tourist places we would go visit by bus.

That city, what is a tourist city during that time?

Back then, yes. Actually, I ended up studying tourism. I'm going to go a little back. I finished biology and then I wanted to study interpreting, but it was very expensive. The only university that offered it was too expensive and it was a private university.

Long story short, I ended up studying tourist administration because late I wanted to study hotel and tourism. I ended up studying tourist administration with a specialization in marketing. So, when you talk to me about tourism sites, I remember my job as a tour guide. As a tour guide, one has to know everything for anyone who asks to say: “This plant, was it called? How is it born? Who painted this tableau? Who designed this building?” So, I had to know a lot and read a lot. I liked that and I also worked with travel agencies and Avianca, a Colombian airline.

In what year was that?

That was in—What year did I graduate college? That was in 1985? Something like that because I arrived here in 1991.

Can you tell us more about your time as a college student?

When I was studying at Inpahu, that’s the name of the place where I studied. Well, I was very much independent and took to bus to study and came back to study. I had classes in the evening, and we travelled a lot because the degree required that we travel a lot to different areas in the country. We would travel and I remember having to camp or things like that in the dirt or in the mountains, and that was something I didn’t like. I enjoyed the outdoors but in the sense of walking down a path, that was somewhat easy.

MONSERRATH: From afar.

The whole adventure from falling, getting dirty, getting on the ground—those things (looks hesitantly). So, they would tell me, “Oh, did you study only for five-stars tourism?” Well, maybe, but—

Michelin stars.

Yes, that part I liked to study. Where these sites were located and yes, I did visit those beautiful places in Colombia I travelled, discovered, and later worked doing that. Promoting them with travel agencies, but that was all. I studied extensively to work for travel agencies. I had to study a lot such as how to make airline tickets, because before it wasn't like how it is today. Before one had to go to a travel agency and one even had to calculate the mileage of the flights, the rates, and the exchange rate. I also had to study a lot of geography with that as well. It's very interesting career. It seems like it's tourism, but it is very demanding. I had to study much history, geography, and it was when I started to study French. I took French classes for the first time, which as a matter of fact I've forgotten.

ELSA: What kind of people came to the agency? What kind of clients did you have?

Many people came. Most of all locals who wanted to travel. At one of the agencies that was in the center of the city, there would be times where there would be North Americans who would arrive to buy their tickets or make their reservations because that was the only way. No one could do it on a computer. Employees, company staff, or families who would take these vacations.

MONSERRATH: How long did you do that for?

About one to two years, something like that.

ELSA: And from there?

I went to work for Avianca in the airport. I love to work at the airport.

What did you do?

I would check-in passengers. Later I went to work in the offices, and I worked in accounting. After that I went to work at a university because they let a lot of people go from the airline. I remember very well what happened, but I ended up working at a university. Over there, unfortunately, there is what we call *palanca* (anchor). If you want to enroll into a university to study or anything, you have to have know someone inside to help you. If you want to work in “x place”, you must know somebody to help you too—that’s what we call *palanca*.

Who helped you?

A friend of my brother was the Academic Vice-Dean. They were starting a new university and she told me, “I need someone for the office.” So I worked there for about four years.

What was the name of the university?

Universidad Agraria de Colombia [Agrarian University of Colombia]. It was very far away. I had to cross the entire city. For example, I lived on 3rd street and the university was on 170th street. I had to wake up around five in the morning to be ready by six to take the bus. It was like the countryside. It was very nice. It was like a rural university, and I learned a lot. I learned a lot at the university. There were a lot of students who came from all across the country to study engineering, agricultural science, and other fields related to agricultural science. I managed the store of the university. I bought all of the things for the labs, the glassware and all of that. I don’t remember much anymore. From there, the labor situation started to become unstable. My sister, who lived here—the eldest was in Colombia, but the one after that—she at twenty-two years old left Colombia to live and study in London. From there she came here.

She started a translation company in California. So she would tell me: “Oh, come here. It would be nice and I need someone to help me so that the business goes well.”

It was the start of the peak of the famous workers comp cases, where people would have accidents, have to see a doctor, a lawyer, and needed someone to translate and the insurance companies would pay for everything. So, she started her business there and she told me to come and that’s when I started to think: “Hmmm, that doesn’t sound too bad—”.

What part of California?

In Santa Monica. Close to Los Angeles.

Did you make the decision to move here?

So, I started to see— “Oh my God, do I go or not?” And the employment situation in Colombia wasn’t going that well.

MONSERRATH: Why?

Because over there after a certain age it’s much harder to get a job. Unfortunately, over there once you turn thirty, you are too old to get a job. I wasn’t thirty but I couldn’t find a job. I left college and started to consider coming here to make the change. I thought, “What am I going to do if I don’t find a job here and my sister has a job for me over there?” But it was also the risk of coming here. How am I going to get there? The situation of the getting a Visa and papers and all of those things. It was nevertheless something I started to consider and think about. That was in 1990 and the political situation in the country was going to affect everything.

ELSA: What was happening?

It's when the M-19, which was the guerilla group took over the Palace of Justice at the center of the city. On that day, I so happened to be in the center of the city running errands when I started to hear gunshots and the confrontation. And then they took everyone that was in the Justice Palace as hostages. More than 100 people died.

It was like a war. Actual military tanks were trying to enter the palace. Obviously, when everything started, they began to throw tear gas. So, I went to one side. I took my bus and went home. When I saw on the news what was going on it was awful. All of that was going on and then the situation with Pablo Escobar and there were many things affecting the economy. It wasn't that I wanted to "escape from my country." No. I just had the opportunity, the option of coming here so I said, "Okay, I will consider it." And that was when I started to try.

How did you come? Using what form of transport?

I went to the embassy and ordered a visa, but it so happened that as a single, young, Colombian woman—I checked all of the boxes as to why they shouldn't grant me a Visa. They would say, "Oh no. This woman wants to go live over there. That whole idea that she's going for vacation is a total lie." Also, there was the drug situation. A Colombian woman travelling alone during that time was a risk. One arrives and shows their Colombian passport, and they search you and your belongings twice as much as any other person. They have searched me in some awful ways. It's my karma as a Colombian woman. I requested a visa, and it was denied three times. So, with that, the decision to come was basically made for me. We started to plan, how am I going to come. Okay, let the story begin. I requested a Visa through Mexico and there I had some family members in California—the ex-wife of a cousin of mine lived there. My sister was in California.

She was coordinating everything over there and me here in Colombia. My family members told me, “No, we’ll just pick you up in Mexico and there you will cross.” That is where my—

MONSERRATH: Odyssey.

Yes, my odyssey. I started to think: “How will I tell them?” My dad, above all, who raised me in a very strict and honorable way. Everything that is to not lie, not do this and do what is good and right.

Almost like, “be perfect.” Something that I actually am still working through. Anyway, they gave me the Visa to Mexico and she told me what was waiting for me in Mexico City and from there we flew to La Paz.

In Baja California?

In Baja California. What a beautiful place! Gorgeous. I always remember the beach. Some of the beautiful monuments that are there. I think that that was the most wonderful part of the entire trip. That is, “the trip”. I flew to Mexico City, where I met with her. From there we took another plane to La Paz. From there, to be honest, I don’t remember if we drove or if we took another plane to Tijuana. From there we had agreed—I think it is so interesting that I am sharing this—and from there we had agreed that her sons were going to meet me in a car. Her sons were about my age, I was about twenty-five or twenty-six years old. From there I would pass as if I were travelling with them. That’s how it went: We arrived to Tijuana and she picked up my luggage and she left in her car and then we met with her sons. I had to pass as though I was travelling with them on a ski trip because it was January. It was cold. They came with ski clothes and brought a sporty car and everything. And I began to learn what I was going to have to say.

ELSA: And what did you have to say?

It so happens that what was going to happen was that I was going to pass as my sister, who doesn't even look like me. When I think about it today I think, "Wow! That was such a risk, right?" I said, "Oh my God." In my mind and conscious, I'd think, "This isn't too right."

MONSERRATH: The guilt.

Yes. I would say, "May what happens be for the best. I don't know what the best is." So I learned the address, the phone number, I learned everything I had to say. When we got to the border, immigration agents approached us.

They asked us some questions and asked the driver to park. In that moment, I thought: "This is it. They found out who I am!" Then they made us enter a large room filled with chairs and then they interrogated each of us. I told them the whole truth and declared that my sister wasn't to blame. I asked them to send me back to Colombia. It was like, "I want to go back home, please!"

Then they told me, "Come through this hallway and exit through this door." I thought that they were going to send me to jail or that they were going to be further questioning or something like that, but to my surprise I opened the door to the street. When I got out, I remember that the first thing I saw was a pedestrian traffic signal, with the green hand signaling "GO". I wanted to go back and tell them, "No! You've made a mistake I want to go back to Colombia!" (laughs). But then a man that followed behind me told me, "You are now in the United States." I couldn't believe it and I didn't understand—not even the time nor what happened, how everything happened—it was like a miracle.

ELSA: How long was the entire trip?

We spend a night in La Paz I think. I don't remember the time, but I left Bogotá in the morning, arrived to Mexico around noon, then we took the second flight right after to La Paz. We spent that night there and the flight to Tijuana was the next day and we arranged the luggage, clothes, and everything. So that's how it went. We crossed in the car and they all spoke English obviously and I didn't really understand what they were talking about. I used to say that if I was going to have to talk that fast, I wasn't going to be able to understand. I had studied English in college, and I took classes for two years in Colombia; but when you arrive here to confront the reality of how people speak, oh goodness no! I supposedly knew how to speak, but I don't know. So, we crossed and everything that happened was what I have described.

When we got out of there and we passed through San Clemente, there was another team and there they stopped us. What happened there is also something that I consider to be another great miracle. Because it was during the night, the immigration officer went like this (gestures to using a flashlight) to see our faces and I was in the front to avoid looking suspicious. They didn't shine the light on my face as if the seat was empty.

I was thinking, "Okay, they are going to question me here." The nerves, the fear, and I thought, "Oh my God." I prayed that whatever happened would be for the best. My sister here and everyone else was also praying because they knew about the situation, we were in. Well, not everyone. My parents did not know what I was going through.

You didn't tell them?

I told them much after because I didn't want to worry them. So, they didn't shine the light on me. They didn't see me. It was as though something made me invisible. I don't know if it could be considered a miracle or if it's a superstition, but that's what happened. I crossed and it was such a relief. We arrived at Long Beach where my sister was with the woman that I had met with. After we crossed there, I started to feel something interesting. It was like an emptiness inside me. It was like, "I want to go back." When I arrived at my sister's house, I told her, "I want to go back, this is not right. I want to go! I want to go back to my home!" They would tell me, "Excuse me? What?" Something inside me told me that this wasn't right. And from there I called my dad. I always remember his voice. It was the only time in my life that I heard him cry. He was crying when I arrived because I was his youngest daughter. He didn't know when I was coming back or anything. So that part was hard.

What did your parents think when you told them you were going to come live here?

They told me, "Oh *mijita* (my daughter) it is your decision. If you think that it is for the best, we will support whatever is best for you. Your sister will be over there. you won't be alone. But it can't be anything too complicated or risky." I had heard all of the stories of all the things people would do to come here. Most of all about how it was more difficult to come from South America, right?

MONSERRATH: Much longer.

It's much longer, yes. Thank God that I was able to buy the ticket. In reality, it was very easy compared with other stories. I don't like to compare because we each have our own experience but looking at it from another perspective it was quite easy. They guided me through the entire journey, and I arrived. When I arrived, I wanted to go back.

What was your goal when you arrived? Were you going to work here just for a while then go back? Or were you here just to do what you had to do?

I wanted to work for some time and go back. I started to work with my sister. She had two companies, but she managed them from her apartment. We worked day and night. There was no day off there. It was work and work and thank God it went well. I started to process my papers and that was another risk because I had my appointment in Colombia for the green card. For residency, I had to go back to Colombia with the risk that they would tell me “No” and then had to stay there. I went and thought, “Well, may it be for the best.” I was ready to accept any outcome.

How did you get back?

I took a normal flight. I arrived there, did my interview in English, and they immediately told me “Yes”. Thereafter, I stayed over there for about a month and then came back. I brought some more things— “I’m missing this, this, and this.”—I wanted to bring everything.

And when your sister came here, how was the trip for her? Did she come with her kids?

My sister, the one that lives here?

Yes, the first one to come.

She is single. She was in England first and then travelled. She travelled to Europe and is the biggest risktaker of us all. She was the first to leave the house by herself. She studied Bacteriology, but she never got a job in the field. We have all followed different paths. The eldest is an economist, the one after is a bacteriologist, then the one that is still living in

Colombia, she studied Preschool Education. But she is a whole artist. She does woodwork and paintings; she doesn't work in education. And my brother is a whole intellectual. He is a sociologist and has written books and is very intellectual.

And is he here too?

No, here (in Las Vegas) it's just my eldest sister with her daughter. My niece has a four-year old son. She got married here. Initially they came here when I lived in California. When I no longer lived with my sister, once I had met the man who is now my husband, they came to and helped me take care of Nathalie. They came when she was born. My niece said, "Oh, I'll go. I'll go to help you and I'll study English." But in the end, she never helped me take care of her because it was too hard for her. Yes, I remember when Nathalie was little, I had to leave here when she was three months old. I trained my niece on how to take care of her. She was with me all of the time and one day I told her, "Okay *mamita*, I am going to go work on Monday. Are you ready to take care of her?"— "No, I can't take care of her anymore!" So, I had to go look for a babysitter at the last minute. Thank God I found a lovely woman, an angel. She taught me how to wrap her in a blanket, things I didn't know. I didn't have anyone to help me. I had to do all of that alone.

I want to talk more about having a family and being a mom. But first I wanted to ask you, earlier you told us that when you moved here, at the beginning you wanted to go back.

Homesick, right? For how long did you doubt yourself for having come here?

I would say about six months, almost a year, yes. I spent my time writing letters. I would write letters to all my friends, my family, and card and things and everything. Little by little I started little by little to feel like I was here. I would say, "I am going to go back to Colombia and do what?" I started to place myself here. That's when I started to study English to meet more people

because that was the hardest part. Staying inside all the time with my sister working. I felt like I was being punished. I'm here working but—our only amusement was to go to the beach, or we would go dancing on Fridays and Saturdays and go walking at the beach. But what I needed was more of a social life. Yes, we were involved in—it wasn't a church—it was a spiritual movement for years. We would go to meetings and for me it was like practical spirituality. I'm not involved anymore. She was very involved in it. That was the social life we had, but I needed something more, something real. So, I went to study English and when I took classes in the morning it was only seniors. And they started to speak to me in Farsi, there were many Iranians. I would say, "But, why would they speak to me like that?" It was because I didn't look Latina, they told me that I looked Iranian. After that, I stated to study at night and there it was people who worked and studied at night. I was shocked when people would say, "Oh, I've lived here for five years and they still hadn't learned English" In my mind I would say, "But, how is that possible?" Now, I've finally understood where people's priorities are. After that, a teacher suggested that I study and validate my high school diploma here in English. I studied high school again here and I had to study government, history, health, and all of that. It was interesting. I graduated high school and met my husband and we graduated.

In the GED program? Or what was it called?

I took the GED, and the school was called Community High School. I don't remember.

Like an adult high school?

Yes. At night we took classes.

And where is your husband from?

From El Salvador.

MONSERRATH: And how was that?

(Laughs). How was that? That's interesting. Never in my life did I think that I was going to marry a Salvadoran. He was such a chatterbox—let's see if one day he hears this. He was in classes with me, and he wouldn't stop talking to me. He always sat in front of me and he would start to talk and talk for the entirety of the class. I would then switch spots but he would follow me.

ELSA: So that you could pay attention.

Yes, and he was a great supporter of mine because with my sister I started to have a difficult, unbalanced relationship with my sister.

You were close all the time.

We were very close all of the time. There was much fighting and friction. She didn't like him. Later I bought my car and when I bought my car I would go and get home late and go study and sometimes arrive nearly at midnight. She didn't like that because she felt as though she had lost control. We started to have serious problems until one day I told her, "Okay, well I'm not going to live with you anymore," and I went to go live with Leonardo. Then we got married. Yes, at the beginning she disagreed with that very much.

That's your older sister?

She's the second one. The eldest is the one that lives here in Las Vegas and the second one is still in California. Obviously, I love all my siblings very much and it's because of her that I am

here. She supported me and I have learned. Now we are great friends, but there was that small crisis, right? When she thought that she was almost like my mother and that she had to protect me and I wanted to leave already and live. Then comes Leonardo into the scene, so my chances of leaving went even lower. She didn't like him very much but now she admires him very much because he is such a great father and husband too. It was an entirely different life not being with my sister anymore.

In what part of Los Angeles were you both living in?

First, we lived in Santa Monica and from there she bought a house in Pacific Palisades which is on the way towards Malibu. It was a beautiful house because her business was going very well so she bought a beautiful house near the ocean. It was just very far—very far from reality. All the houses were beautiful, but it all felt so empty as if no one lived there. Oh, if you came across someone on the street because I would go out to walk—I had a bird, I hadn't told you that.

That was also something that was hard for me in addition to my family: leave my bird in Colombia. I've had almost five birds. One dies, I replace them, and they are all called 'Chelo'. I would go out for walks with my little bird on my shoulder. There was a mountainous area and I would go with my Chelito and sometimes I would come across people and they would look at me oddly which made me feel very uncomfortable.

My sister is darker than me, her face is more "Latina" than mine, so there would be times where they would ask her, "Oh, what house are you going to clean today?" As if saying, "You as a Latina, why do you live here?" I would notice that and think that I don't fit in here.

In what year did this all happen?

That was in '96-'97.

Yes, those were the things that most bothered me. Even though they didn't say those things to me, they told them to my sister and that hurt me. It was like, "Only white people can live here." That's what was under all of that. That wasn't the reason though that I left. It was when the problems with my sister started. She stayed, she had her home and she was fine there. Well, she worked from there and the area was nice being so close to the beach. She liked to live near the ocean, so she was happy there. I went to live in Mar Vista which was a different area. There, there was a 99 Cent store, a Vons, life was more normal. It wasn't a luxurious area where there wasn't a single soul. Well, souls there were a few because there was a cemetery under the house. (laughs). Under the house there was an indigenous cemetery under the houses. I lived over there when the '94 California earthquake happened. It was terrifying. One of the things that I most fear are earthquakes.

MONSERRATH: Had you ever felt one?

No. It was unbelievable. Everything fell. The furniture all fell. Since it was a mountainous area, you could hear everything underground, like the roar of the Earth. It's incredible. While living there, I also experienced the wildfires. There were fires in that area of Malibu. During that time, my sister had gone to Colombia and had left me alone at home. The fires began and we had to evacuate from our homes. Leonardo came to help me, and I remember throwing things from the second floor.

We threw things so we could save at least some things and put them in the car because we didn't know what was going to happen. You could see the flames from the bedroom window, the fire. We had to leave the house and obviously my birds were the first to be taken out of the

house. I had two. We had sleep at a friend's home. Thank God nothing happened, and we could go happen, but those are experiences that I say—well Leonardo was always there support me because I was alone.

ELSA: And your husband lived in California longer than you? He arrived first?

He arrived one year before I did. He came from *La Libertad* in El Salvador.

And why did he come?

He came due to the political situation—due to the war and because he was a deserter. They had put him in the army and since he didn't want be in army he escaped. He came to live with an uncle. They lived in the center of Los Angeles. We met at school and from there we went to live in Mar Vista. He worked in parking, and I had stopped working with my sister because business started to slow down. I got a job at MGM, the movie business. I was also a babysitter, which was lovely. I cleaned houses too. I cleaned two, three houses.

After working at MGM, one day I sat and thought, "What do I want to do?" So I started to write. I want to do this, this, and this. I started to plan. One day out of the blue, I went to an airline company and looked for a job there and they gave me a job with the airline from Central America, out of all the airlines, Taca, the airline from El Salvador. They have me a job there and I worked for their administrative offices. I also worked for Aerolíneas Argentinas at the airport. I had two jobs. In the morning it was in the Taca offices and at night it was Aerolíneas Argentinas checking in passengers in the airport. Tough, it was very tough. I had to use heels and look my best to attend passengers.

I was very tired, but it was interesting because I loved the airport. I have always loved working with the airport. I worked there from '94 to 2004. Always with airlines. Then I moved to the cargo department, and I was the secretary of the Director of Cargo for Taca. At that time *América Central Corporación* had just formed. All the airlines from Central America had united into that corporation and I worked with them there.

Why did you like to work with airlines so much?

Because it was what I studied. I studied tourism and that had to do with tickets, flights, planes, and passengers. I really the human aspect—human interaction to serve and help people. After that I switched to KLM. I also worked in KLM in the reservations department. I didn't like that job because it was like a call center, just taking reservations for cargo. The whole day with my headphones and answering calls in front of the computer. No, no, that's not for me.

When did you have Nathalie?

Nathalie was born in '98. She changed my life. I wasn't Rocio anymore. I was Nathalie's mom.

Tell us more about being a mom.

Oh, it was the best thing that could've happened to me. Being a mom is a blessing. It's a beautiful opportunity to raise a human being and have that responsibility. When I was pregnant, I said, "Oh my God. I wasn't expecting her." But when I finally realized that I was pregnant, well it was quite beautiful. I started to teach myself and read. I was reading and reading books and I remember reading a lot of books about pregnancy and how to take care of the baby, and when we came from the hospital (gasp) I have a baby here, I don't know what to do! (laughs) It was really hard because I didn't have anybody to help me, just my husband.

He was the first one who would give her a bath and he was very patient. I was kind of depressed, the famous blues, postpartum depression. I had a caesarean section for Nathalie, so it was a little complicated. I had a C-section, so it was a little bit hard for me. I remember my neighbor coming to help me because I didn't know how to breastfeed or any of those things, the bottles. It was a lot of work. But then I was happy, I had changed my mindset. Okay, this is a human being in your hands you have to do whatever you have to do.

MONSERRATH: Did you go to a doctor for the depression, or did it go away with time?

No, it went away with time, and I started to focus more on her and learn more. I wasn't working anymore. I took three months away from work. I started to learn—to communicate with her. So, it was beautiful because ever since I had been pregnant, I spoke to her. I would go to work in the car and I would tell her, “Okay, we're going to work. I'm going through this area. Let's put this music today.” I read to her. She was my friend, and I would write letters to her. I still have the letters, the letters I wrote to her before she was born. “I know you're there and you're going to be here soon, and I am going to love you, I am going to support you.” I started to do my scrapbooking and that was the first thing I did. Her first pictures when I was pregnant. That's how we became friends. We're good friends.

She didn't have a choice.

ELSA: Well, she is an only child. And you came from a big family. Was it your decision to only have one?

Yes, because it was hard to be alone with her and raise her alone. I said she was my priority and I didn't know how it would be after her. Afterwards, I somewhat regretted it. It would've been good to have had another baby so that she wouldn't have been alone." But at the same time, I think that my focus was her. My husband was also on her and we have given her the best we could give and I am very proud to have done it.

I like that she has a very open personality. She isn't a timid girl who is alone. No, she is very open, and she like to talk and communicate with others. In that regard, I'm not worried that she's alone somewhere sad.

Nothing is missing for her?

No, thank God. Sometimes she'll ask me, "Why didn't I have a brother or sister?" I tell her the same thing I'm telling you, "Well, you have many friends here."

What was it like to raise a family in California?

It was very beautiful. I like California very much because California is a state, well Los Angeles and Santa Monia have a very family-friendly environment. There are many things that are meant for families. There are many community activities, museums, and libraries. One goes to the beach and there are events. Everything is family oriented, so it was wonderful to raise her there because she had many hobbies. And I took all of the time in the world to do it through my work schedule so I could be with her to take her to many places, and I felt sure of myself. I always had a lot of friends who were moms and had daughters that were of a similar age as her. I made a lot of friends at the libraries, parks—we would go to parks and make friends there. That's what I liked about California.

And what brought you all to Las Vegas?

My husband came because my older sister, the one that lives here, works as a Loan Officer. So, he came to work—I hadn't told you this, I worked for a mortgage company in California. My sister also worked for the company as a Loan Officer. She came here when they opened the office here in Las Vegas and I stayed in California. After that she told my husband, "Real estate is really good! Why don't you come over and work here?" He worked with Staples. He quit his job at Staples, and he came here and became a realtor.

It went well for him. He had been here for nine or ten months already and we were alone in California. I moved Nathalie to a school that was closer to my job so that it wasn't too hard to take her and pick her up. From the age of two, I put her in a Montessori and then when I moved to another office, I signed her up into another Montessori. She was very sad because she missed her dad. She would tell me: "My dad is over there and I'm here and all of my friends have their dad here and I don't." I said okay and I had to leave my job. I didn't want to. That was the price.

Sacrifice.

Sacrifice. I quit and we came. I searched for Montessori's here in Las Vegas. Super expensive, super expensive. I told her, "You are going to have to go to a public school, and it's going to be a big difference".

In what year was this?

That was in 2006. She came here to do 3rd grade in elementary school. And the first school that she went to was Jack Daley.

MONSERRATH: What part of Las Vegas did you move to?

We lived close to Tropicana and Boulder Highway. We bought a condo there. It was small. That was in July. Oh my God. It was like an oven. I remember when my daughter opened the door one day and said, “(gasps) Mami, this is like an oven!” It was that weekend. It was the Fourth of July weekend that was almost 120 degrees. So that was terrible.

It was terrible for her because she wanted to go to the beach and the ocean. All the “this is not my home” and “this is too hot” and “I don’t have my friends!” It took a lot of time to adjust.

And what were some of the differences in raising a family in California in comparison with Las Vegas?

Oh, that was one of my worries because here it’s a life—well, a city a city for adults, so in my mind it was a city only for casinos and shows. I started to look at the family side with schools and search for all of that. There wasn’t as much as California, but I told her, “Okay, we can make figure something out.” So, I put her in tennis, swimming—I focused on the side of sports so that she could stay busy. It was difficult to get used to the climate. The climate was tough, and the fact that there weren’t many options or events to take her to. The solution was sports. She started to take classes for tennis, swimming, martial arts—that was one she didn’t like very much.

And over there in California you said that the Latinx community was smaller. How does it compare to here? Is there a Colombian community in Las Vegas, in your opinion?

In California, in the area where we lived in there were very few Latinos, but in the center of Los Angeles is where the Latinx community is most concentrated. There, there are Salvadorians,

Mexicans, Colombians—however, there really aren't many Colombians. Salvadorians most of all. I think that there are more Salvadorians in Los Angeles than San Salvador. Yes, the Salvadorian community is large. Where we lived it was mostly Mexicans. But it was a mix, there were many North Americans and there were Latinos. I'm thinking about my neighbors, right?

And in Nathalie's school?

And in school yes, there she found all her friends and it was when she started to say, "hijole, hijole." She started to learn Mexican slang. I wanted to put her in a school with a higher academic level because she already knew how to divide and when she started there, the kids were doing addition and subtraction. She would get bored. They put her in the GATE program which is a bit more advance.

Then I moved her to David Cox, in Henderson I believe. She didn't like it there. She felt that they looked at her oddly because she had dark hair. That's where her Latinx roots came out in the middle of all the blonde girls. The moms would arrive in their cars and just let their kids cross the street. While at the other school, what I saw was the mom who would walk with her kids and the little brother in the stroller. I would see how they would hug them, give them the little kiss, etc. They were entirely different scenes. It was another life. The coldness of those women. They all go to the gym after leaving their kids at school, and I don't have anything against that but I could notice a difference in their attitude. And not all of them, right? But I did see their coldness. So, Nathalie would get bored. She would tell me that she wanted to go back to Jack Dailey. She would say, "That's my people."

Wow, ever since she was little.

Okay, so I started to talk to her about what was happening, “There are girls who aren’t used to share. We’re all the same. Our skin color and hair color are the only things that change. But she said that she felt bad with her community. She wanted to be a part of that group.

MONSERRATH: Raising Nathalie, how did you combine the Colombian and Salvadorian cultures to teach her who she was?

It’s interesting because, let me put it in a sentence, “My husband taught her to climb trees, ride a bicycle, climb rocks, and I took her to the library, museum, to read books, and took her to ballet classes.” It was the two sides; it was very interesting because for example I don’t know how to ride a bicycle and it was something that my husband taught her. So, it was a balance, right? I told her one day, you are going to learn Spanish because one day you are going to go to Colombia and your grandparents aren’t going to understand you if you don’t speak Spanish. So, she went to Colombia first before going to El Salvador. We went to El Salvador about four years ago and to Colombia she had gone by the time she was nine months old.

ELSA: How often would you go?

We went about four, five times. The last time we went was when she was still little and my dad was alive, about five, six years ago. That was the last time. She knew that she was going to say goodbye to my parents.

But she did get to know them well?

Yes, my parents came for her baptism when they baptized her. Ay, she was my dad’s adoration. My dad would give his life for her. She was his baby. They came to her baptism, and she went several times to Colombia. There she started to talk and when we arrived to Colombia, she would

say, “híjole” or “mande”, expressions that she would hear at school. My siblings would ask me, “Why are you teaching her that?”— “No! She learns it at school.”

They would give her books. They bought many short stories for her and they would tell me, “Teach her Spanish and Spanish.” I would teach her at home. I would tell my husband, “I will teach her Spanish, and you teach her other things.” There has always been a rivalry (laughs). I tell him that I speak Spanish better than he does. That’s how it has been, but it is lovely because she has learned a lot of things from El Salvador. When she talks with my husband, she uses terms that he would understand, Salvadorian terms.

MONSERRATH: In “Salvi Spanish.”

In Salvi Spanish. When she speaks with me, her tone changes. When she came back from El Salvador, she arrived speaking with a Salvadoran accent. Now she’s studying Spanish at the university, and I help her. When she writes to me, she writes to me in Spanish; or she sends me texts and we do it in Spanish, so that I can help her and practice her writing. And music too. Music helps with her Spanish as well. For example, today she told me, “I was dancing some cumbias and I already know all of the words of the songs.” And I think, “How does she know them? Of course. Ever since she was little, we would play music in Spanish.” Music has been very important.

ELSA: And at home, because you are Colombian and your husband from another culture, what kind of food do you make? What kind does Nathalie like?

I knew you were all going to ask me that! I knew there was going to be a question about food! Okay, she likes them both. But honestly, I don’t cook much. Yes, I cook, but not traditional

dishes from a Colombian kitchen. I cook normally. My husband sometimes says: “I’m going to make pupusas.” But she loves the food from both countries. Unfortunately, here there aren’t many Colombian restaurants so the most she eats when she wants traditional food is pupusas. She also likes the traditional soups from El Salvador: *La sopa de pata y la sopa de res* [beef soup]. Also, my sisters’ soup. She cooks Colombian dishes such as *ajiaco, el sancocho, las almojábanas, or buñuelos*. Everything that is the most traditional dishes from Colombia. Nathalie likes them both, that mix.

MONSERRATH: And when did you start to work for the District?

For the district, in 2013.

Doing what?

I started first with the District through Safekey. I started to work for Safekey and then I applied to work for the District. I got a job as an SPTA, which is Special Programs Teacher Assistant. I worked with kids who have autism for three years at Hollingsworth Elementary School. It was a very tough, very hard. It was a big challenge to work there because I would get home crying after seeing those kids because they are kids living in terrible conditions. There is more than their mental, psychological, or other kind of deficiency; their relationship with their families is very sad. Their relationship is very poor, and they lack love and support. I thought that that was very sad. I would get home crying and my husband would say, “No you can take it.” In the classroom where I worked there were kids with many behaviors. They pulled my hair, hit me, one time they stuck a pencil here in my hand, they cut my gums from a headbutt, there was another who was a runner. They who would escape from the school, and I would have to go look for him.

At what school was that?

That was at Hollingsworth, the one that is downtown on Bruce and I don't remember what the other street was. It was a very hard job, until one day I decided to change my perspective. I thought that I was there for a special reason. These kids need love, care, and empathy that they don't have at home. I would arrive home to see my daughter healthy, intelligent, and I would say, "This is a blessing. I have to do something for these kids. There is something to do here and I am here for a reason." My work started to come more from the heart than my mind and my emotions. I started to train myself on how to manage the kids and how to not allow them to hit me until they taught me how to restrain them so I could use it when they would start getting violent.

Who taught you that?

The District.

They had programs for that?

Yes, they have classes for all of that. For those three years I took all the classes they registered me for. Almost no one wants those positions. Because those positions are difficult, we were given many trainings to learn how to manage and work with kids with special needs. Such as those that were in wheel chairs, were deaf, couldn't speak, etc. There are kids who diapers we need to change who are seven or eight years old and still need to use a diaper. For those who are nonverbal, we must learn other methods of communication like sign language or communication systems using photographs. That job was a challenge and a blessing at the same time.

At that school were the kids in a separate classroom from the rest or were they together in the classroom?

No. The classroom is enclosed but it has tall windows. It's what is known as a "self-contained classroom." For example, those that are known as "runners," they want to leave at any moment. You could be distracted, and they will take advantage and escape from the classroom. We had a bell, so we would know when they were opening the door to try and escape so we had to run and get the radio to ask for help so everybody would know about the situation. It was sad.

Did you communicate well with the parents?

Yes, I had good communication with the parents because they don't know. Unfortunately, we had to call CPS when we saw that the kids would come to school with bruises. Sometime the parents would get tired. Their patience would run out and they possibly hit them. Or they sit them in front of the computer, and they don't interact with them. That's the problem. Their social interaction is what they are dealing with, and sadly some parents do not help.

What was your position called again?

SPTA, Special Programs Teacher Assistant.

Were there many of you at that school?

There were three, I think.

For how many kids?

In my classroom there were about ten kids and in the other, there was about the same amount. There couldn't be more than ten. There is a certain limit and that was according to age too. For me, I was assigned the hardest ones because they were the eldest. The reward from this is that they are very loving. If one day you're able to teach them how to hold a pencil and the next day they do it correctly, you congratulate them, and they appreciate that support. They show it through their hugs filled with love and gratitude. That is the best payment that one can receive after such a hard job. They are loving and that comes from their heart. That is the best gift that one can receive.

What else did you do for the District?

After being there, which was a job that truly wears you down physically and emotionally. I wanted something different. That was when I found the job with FACES which is Family and Community Engagement Services. It is the part of the District that is dedicated to families. FACES has centers in ten different schools in the city. There, it's a school for parents so that they learn to be parents for the little ones that are at school for themselves. It was like a ring for my finger, perfect. It was what I wanted. That was a blessing.

What services do you offer?

We have a catalog with over one-hundred Parenting classes. Classes for fathers and mothers or parents with pre-school kids. Organizations come and teach the classes. We as managers of the center, facilitate three types of classes: One is ESL, the other is Spanish, and the other is one class which is called "Start with a Book" which is for moms with kids from three to five years old. We read a story then we have like a craft or an experiment or something about the story. They are always learning.

Are these classes free?

Everything is free.

That's wonderful! Was it also part of that school, Hollingsworth?

Hollingsworth had a Parent Center. But I worked at three different schools. Where I work now is Ullom Elementary.

With the cuts the district has had, of course, have you seen any changes in those programs?

Last year they were about to close FACES. They called us and we had to go to the Main Office on Flamingo. We took parents so they could ask them to not close the Centers and give their testimonies about the FACES Centers on the support they gave them and their importance to families. It was like showing them the proof that our job really has an impact on the community and works.

We were pretty scared that from one day to the next, we'd be left without a job, but thank God nothing happened that affected us. Now, the new superintendent is very focused in the area of families and the importance of family in students' education. He supports the involvement of parents in schools and their children's education. I think that's what has helped maintain the program.

How do they choose the schools that are a part of that program?

I think that they choose places where there is a larger Latinx community or cultural diversity. For example, Hummel Elementary School, which is close to the South Point casino, there are many communities from around the world. It's very nice to see families from different places in the

world sharing their cultures and traditions with other families in that community. That is why multicultural activities are organized. For example, one week, a mom from China brought food and teaches the games that she does with her kids. Another day one from Iran did the same. So, they would exchange and learn from different cultures. Mine are only Latinas. I call my students “my moms.”

How many moms do you work with?

Last year I had fifteen moms learning English and learning Spanish, four moms.

Where are they from?

They are from here. They are all North American.

And the ones learning English?

Oh, from Mexico, El Salvador, Cuba, Argentina, Perú, Guatemala. I have a student from Turkey, two from Russia, and one from Thailand.

They are of different ages I imagine.

Yes. The youngest is twenty years old and the eldest is more than seventy. Some come to class with their kids, so while they are taking the class, my co-worker is doing activities with the kids.

Are you in the school classrooms?

Yes, it’s a very large classroom in the school. Yes, it is lovely. I also do activities with the kids so that they learn English.

What kind of activities or homework to you give your students?

Homework?

Or how do you teach them?

I teach them with songs, with movies, with guided conversations. For example, we were learning about the parts of the body, so we did something like yoga. I tell them, “Close your eyes, take a deep breath”. So, they are learning, eyes, breath, whatever we are learning in Spanish. Or we take books, like Eric Carle books, there is one called Gorilla Dance. They read one page and they must act whatever action is in the book. We play a lot of games, we play Uno, we play Jenga, and everything must be in English. It’s fun, I try to make it fun from my perspective so it’s not like a typical class. “Oh yeah, the verbs...” no. I try to add more action, and sometimes we go for a walk. We play I Spy and we make it fun.

My mom was in a program like that. She would go to my school and take English classes. But it was those where they just sit there and copy words. I imagine that those moms like your program very much.

Yes, they like it very much.

How long does the program last?

The class lasts all year long. Until school is over and in August we start again. Maybe I have a group that is slightly more advanced than others, so according to that I design the classes.

How do you recruit? How do you get people to come to the classes?

We have flyers. We make flyers and calendars each month. We send them with all the students at the school. If the school has 800 students, we send 800 calendars, 800 flyers for each student in the classes.

And since you came to Las Vegas in 2006, how have you seen the city change since you came here?

I don't know if it's from my perspective as an employee for the School District or as a mom, but I see now that there are more options and possibilities for families. There are more family centers. The city is more focuses on the cultural life. Before, I saw the city as being focused only on amusement from casinos, from gambling. Now with the increasing population, I see the "other side" of the city where there aren't any casinos—the kid's site, the family side, the cultural side. Recreation has increased even more. In addition to the world of casinos and the gambling, there is a more visible family world that shows the "other side" of the city.

What do you like to do on your free time?

I love to do my crafts. I like to dance. I love my crafts!

Do you come up with them?

For example, at the school, for almost every holiday, I think: "Why don't we give something to the teachers? Let's make something lovely!" And my co-worker sometimes doesn't want to do anything. She is very simple so she makes fun of me saying that I love the little flowers, the little bow, and the little details. So, I go to Pinterest, or I have a few books with some samples, so I check, choose one, make a sample, and we decide. Then I make sixty more for all the staff and school teachers. I love doing that. I wish I had more time and more money to give. That is what I

like to do, and I like animals, birds most of all. I don't have the love birds anymore, but I have a dog now.

What is their name?

Bucky.

What kind of dog?

It's a rottweiler.

Why don't you have birds here?

They all passed away. The last one that died, she was more than fifteen years old. She got sick. She started to get like attacks, seizures, until they passed away. The one that was with her, from depression, started to hurt themselves. They started to take off their feather and started to bleed, so we had to give her away. I've always had birds, ever since I was in Colombia. They were always called Chelo. Chelo is the name for all of them—Chelo I, Chello II, etc.

Why Chelo?

I don't know. The first parakeet that I had I found them when I was about fifteen years old in Colombia. They were on the terrace. The house had three floors and one day I went up to hang up the clothes and they came out under some plants that Mom had planted. I saw them and I put my finger out for them to come with me. They came onto my hand, and I covered them with my other hand and they stayed very calm. Very surprising. I told my mom, "Mom, look what I found!" Then, we bought a cage, but he never wanted to stay inside of the cage.

He walked through the house and when I would go to school, he would wait for me in the hallway and he would climb up my clothes until he reached my shoulders; and that's where he would spend his afternoons with me while I did my homework in middle school.

They must've been someone else's pet!

Who knows? It's possible. Chelito was very loving. He even played with my eyelashes. He never hurt me. Nathalie also learned to become familiar with birds. She would carry them on her shoulder, and she would put them on her bed. Even the dog got along with them. It's incredible. They could be on top of his bed, and he would just look at them. They were friends, my dog, and my birds.

How long do birds last?

About fifteen or sixteen years.

Parakeets are the little ones. They aren't like the parrots?

No, those last even longer. These are the ones that are called "Peach Face." The ones that have orange faces. They are beautiful.

Do they sing or not?

Yes, they are very noisy.

I know that Nathalie really likes sports. Is that something that she inherited from you or is that something that she was born with?

I always liked swimming. I have always thought that knowing how to swim is very important. When she was little, from six months old we took ‘Mommy and Me’ classes at the YMCA. Sometimes my husband took the class with her. We would sing and play in the pool. It was to familiarize babies with water and let them “float” on their own. After that, she kept taking classes for many years. We also put her in tennis classes. We wanted her to try out many sports so that she could have options to choose which she liked the most. She was more inclined to swimming.

When she got to middle school, she started to play cello. Her cello practices took a lot of time as well. So there came a moment when her Swim Coach told her, “Okay Nathalie—you are very busy with cello practices and swim practices. You have to choose one of the two activities.” She couldn’t do both. She is a really good swimmer so she decided to keep swimming and yet she still played for the high school orchestra. She did have to leave Las Vegas Youth Orchestra.

She also did synchronized swimming for about three years. It’s a beautiful sport but the classes were all the way in Summerlin, it was very expensive, and I had to get her a sponsor so that she could stay on the competitive team, so she decided to leave that. After several years though, she became a swim and synchronized swimming instructor when she was a Lifeguard.

What middle school and high school did Nathalie go to?

She went to Roy Martin in the IB Program for middle school and to Valley High School also for the IB Program.

When she was at that school, were you involved as well?

When she was in middle school, I was a volunteer for some time. In high school, she didn't want to have her mom at school. Not anymore. But in elementary yes, when I went to Jack Dailey I was there as a volunteer in a classroom. She had a very special teacher. After many years, I found her in the school where I worked. It's wonderful to see the reaction of the teachers that she had in elementary school when they see her now, what she's doing and how she's grown. It's very gratifying. I feel very proud to see all that she has accomplished. It's beautiful to see and recognize the importance of those teachers and everything they contributed to her life as well. That is also how I became joined the School District. Her teachers always suggested that I study to become a teacher, but I'm still putting it off.

Do you hope to become a teacher one day?

I'm starting to consider studying, but at the same time I think that I'm too old—I don't want to say it—(laughs) to study. But ever since I was little, it was what I played with my friends—I pretended to be the teacher. I never studied to be a teacher, but now I do it because it is a part of my job and because they trained me to do what I do. I like it very much.

What do you like most about your job? The thing you do that most excites you each day?

I love that I can help my people—I call them my people. I love that from my own life experiences I can support others who are going through that process—to arrive [to the US] and learn. I love having the chance to help them be the best mothers. I don't want to say that I'm the perfect mother, but I do want to be an excellent example. What I teach is from my experience. That aspect of supporting the relationship of learning and communication between fathers-mothers and kids is my passion. I never tell them that they "HAVE" to do something. I simply give them options and suggestions and encourage them to try what works best for each of them.

That part of supporting Latinx families, from my experience as a mom and as a Latina is what I most like to do.

So, it's not just about teaching English, it's also everything else.

The part of teaching English to the Latinx community is a great opportunity to support them from the perspective of a Latina immigrant who also arrived at this country to learn the English language. When I got here, I thought I knew how to speak English, but I realized that I didn't know. My sister didn't let me watch or listen to anything in Spanish. I remember that she had me watch watching a news channel and I understood hardly anything! She only put the radio and television in English so that I could learn and get used to the language. At the beginning I got made and it was difficult for me, but now I thank her for it. Now I share my stories with my students and I suggest them that they try to do certain things or activities that could help them with learning English. It's wonderful to have the chance to teach from my own experience.

And the program you said is called Family—

It's FACES which means Family and Community Engagement Services.

And the community aspect, what is that about?

The community refers to the fact that in addition to the parents of the school we're at or where we have our Family Centers. Anyone from the community can come to take the classes. They don't need to be parents to students in CCSD. Anyone can go.

What kind of people come to your classes?

I also have an Argentine man who works in a pizzeria. It's very interesting because his contribution to the class as he says himself is: "street English." For example, one day I told him, "Okay, how do you write 'I'm going to eat'?" and he wrote: "Aim gonna it." He wrote it exactly as it sounds. So that became the topic for several other classes.

There are also older women that are more than sixty or seventy years old in my class. One is from Cuba and the other is from Mexico. And many who are twenty, twenty-one from Peru. There are many students and each of them has a special contribution to the class. I always say that I learn a lot from them as well.

From the three languages that you have tried to learn or have learned, which of the three, English, Spanish, and French, in your opinion is the most difficult?

Spanish.

Why?

The verbs in Spanish are very hard to learn. When they offered me the opportunity to teach Spanish, I thought that it was going to be easy because it is my first language. One time in FACES, I suggested that we could teach Spanish. Many months passed until one day they finally met with me and told me, "Okay Rocio, one day you asked us why we didn't teach Spanish. Well, this year you are going to teach it." So, I was the first that started to teach Spanish in the Family Centers. (gasps) I thought it was going to be easy. It's not that easy. When I start to prepare the lessons I think, "Oh, how am I going to teach this, this, *and* this?" So, I have to take more time to prepare a lesson in Spanish than in English.

How long does it take to prepare a lesson in English and the one for Spanish?

For example, at school for the one in English, it depends because I don't follow a textbook. If I am teaching verbs, I look for a game with verbs. I have the lesson and I have a game so I use many books, many resources, a newspaper, a song. My co-worker always tells me that I complicate myself too much, but I love teaching with activities and games in addition to the lessons with books. It's more fun and my students like the activities. It can take me an hour and half up to two hours, it depends. For example, for Christmas they make Christmas cards. So, I have to prepare the material so they can make them and learn words like 'paste', 'cut', 'design', 'decorate', etc. They learn those verbs while they are doing it. It takes time but it is very nice and I like it.

Would you go back to Colombia if you had the chance?

/Hmm/, good question. I don't think to live, but temporarily yes.

Why?

After my father and my mother passed away, everything changed. My home doesn't feel like my home anymore. My sister and my brother live there, but it still feels very sad. It's like the nucleus of the family faded. I had always said, "I don't understand those families who fight or become distanced when the mother and the father die." It's not that we fight, but it's not the same anymore and we have parted away slightly.

The connection.

The connection, exactly, yes. Maybe if I lived there with them, but maybe not because my family is here. My family is here, and they are my family.

How has Colombia changed over the years?

It's much safer than before when I came. More buildings. It's a bit more insecure at the center of the city, or it may be that I am more nervous to go out because there has always been insecurity. One can notice a more advanced economy. Also, the guerilla isn't there anymore nor the F.A.R.C. or M19. No, that's history. But the city has gone through many things and I do see it being calmer and, in some way, progressing economically.

For those that don't know about Colombian culture, how would you describe it?

/ay/ It's a very rich culture. In talking about the country, itself it is the only country in South America that has both an Atlantic and Pacific coast. I'm speaking now as a tour guide. We have desert in the Guajira, *los Llanos Orientales* [the Eastern Plains] close to Venezuela, the Amazonian rainforest. We have the Pacific Ocean, emeralds, coffee, orchids. It's not only "drug dealers" or Escobar. We also have Shakira and Juanes (laughs). That is sad. One time I went to a concert with Nathalie, we had the Colombian flag, because she is really proud. Someone says, "Escobar." Oh, so we both turn our heads and say, "What? What about the coffee?" Coffee is what usually represents us Colombians. The coffee, the emeralds.

It's sad that the image of Colombia—or "Columbia" instead of Colombia. /ah/ that is another thing. But if we have all of that, it's sad to see that we are marked by the drugs, by the cocaine, by the drug dealers, by the guerilla. Like when you're travelling alone, I tell them that if you're travelling with a Colombian passport, they will put you to the side and double check your luggage because they think you are always carrying drugs.

Can you tell us a bit more about the instances when they checked you?

Yes, one time I travelled to Colombia with my sister, and we passed through Costa Rica. Two women alone for them is also suspicious and they check us twice as much just because we are women and because of the “mulas.” So, they put us to one side, and they checked our bags, to open and take out absolutely everything. The same thing happened one time that I travelled with Nathalie. She was in her stroller, and they made me take her out of her stroller, take out everything: the diaper bag, they even checked the diapers. It’s uncomfortable and disgraceful. Now I travel with my passport from here, now that I am a citizen thank God. I use the Colombian passport to enter Colombia.

Can you tell us about the process of becoming a citizen?

I went to Colombia for my residency interview, and I waited for about six years then applied for citizenship. I studied, took the exams, passed the interview, and they gave me my citizenship in 2000.

How did you feel when all of that was over?

It’s interesting because it wasn’t very “exciting.” I saw people crying with their little flags and I thought, “I am a citizen. Okay.” It is good but is is not that exciting for me. I don’t know why. Maybe because I feel very Colombian, so I have dual nationality, but I feel more Colombian than American.

I want to know about your parties. You as a Colombian and your husband from El Salvador. What do your parties or celebrations look like?

Parties? Are you referring to holidays or parties at home?

Parties at home.

We don't really have any. Nathalie has her parties but what she does is games. They play *board games*, and they play music. She loves to dance but her friends don't really dance, so the three of us dance. The three of us have a lot of fun. That's for sure. We do crazy things, we put on music, and even the dance with the dog. She always records all the crazy things we do. We have a lot of fun as a family, I love it. We are united and we love each other very much and we have fun when we are together. We play. Those are our parties, the three of us dance.

What else do the three of you like to do?

We love movies. We have a good collection of movies, but we go the theatre every once in a while. Of all the movies, we have very distinct tastes. They like movies like the *Avengers*. I like more romance films or large productions like *Gandhi*, *Cleopatra*, *Ben Hur*, *Ten Commandments*, something like that. That's what I like as movie productions. My husband is more of a fan of violence—

MONSERRATH: Action.

And Nathalie and I are more fans of drama.

ELSA: Could you tell us about what is has been like to work with the Latinx project?

Oh, I love it. I love that I can contribute something from what I know of Spanish. I don't know much of Spanish, but this has made me investigate more and help me understand. I also enjoy it because it's almost mine, it's with my people again. Not only because Nathalie is here, because there are times where I don't want to invade her space or her job.

I want to be on the side, putting in the pieces that I can offer. I also like it because I can do it and I can take my time doing it. I enjoy learning and I love the project itself. The project should have stories from the people who live here and to know about what people go through to get here and still maintain their traditions and culture is beautiful because what I try to do personally is very important. So, to see that many others do the same it's like—that's great!

MONSERRATH: What are some things you have done to maintain your culture? Because it isn't easy to go to the store and grab something Colombian.

Not really, with food not really. It's mostly the music, the manner of speaking. I correct Nathalie a lot and so she phrases things like a Colombian. It's like the connection with our family. The loving tradition of a mom with her kids. It's like what I bring from my own mother and also my dad's side. She is very similar to my dad, so I try to keep up those traditions from her "*abuelito*." I try to have that same attitude, those qualities, his words, and his sayings or his manner of saying things.

Like what expressions?

Sayings such as, "*No hay quinto malo*," [The fifth one is never a bad one], for example. They would always tell me that there isn't a fifth bad one because I am the fifth daughter (laughs). He was also very responsible with keeping a schedule, so his motto was, "*Siempre adelante!*" [Always ahead!]. It was always about arriving on time and doing things on time. Another was, "*Al que madruga Dios le ayuda*," [God helps those who wake up early]. So, it is the Colombian part that I want to conserve, to continue the traditions from my roots from my mom and my dad with her. On my husbands' side, it's different because he has his own culture, although he says "Colombian sayings" too, and he would find the way I spoke with my family to be very funny.

For example, when I talked with my dad and ask him, “And my dad, how is he?” with a lot of respect. I couldn’t ask him, “How are you?” No, I had to tell him, “Papá, how are you?” [Formal Spanish ‘you’(usted)] So, he (my husband) would ask me, “If you’re talking with your dad, why are you asking him about your dad?” He does it jokingly, though. But that is the respectful way to direct myself to him. I couldn’t tell him “usted.” Nathalie did tell him, “Abuelito, how are you?” and that was perfectly fine with him. Maybe because it was his granddaughter. But I could not speak to him like that, because it was considered a lack of respect.

And is that mostly from the Colombian culture?

I don’t know. Maybe in El Salvador that form isn’t spoken. I hear when Leonardo is talking to his family, he says, “How are you?” [Informal Spanish ‘you’ (voz)]. However, when he talks with his mom it’s slightly different, with a bit more of respect. It’s very rooted way of speaking, even more so in Bogotá. In Bogotá, people speak very formally.

And why is that?

They call Bogotá the “*Atenas Suramericana*” [Athens of South America]. It’s a city very well known for its culture, people who are very studious, read a lot. Many of the people that you would see are similar to those that you would see in Paris or in other European cities—very intellectual people. You see many cafes with people who meet to discuss politics, art, film, books as they smoke and drink a *cafecito* [little coffee]; just like one would see in some European films. You see that a lot in Bogotá. It’s also a very cold city, the climate is always very cold, so it is a city where people are dressed with sweaters, jackets, ties, and in that sense is very “formal.” To talk about books and movies. The area near the center and now in the north of the city above

all is filled with many intellectual people too. You can find everything, but it is very well known for that too.

I want to ask you, what are some of the things you have learned as a part of this project?

What have you learned about the library or about Las Vegas?

I have learned to be more appreciative of my experience. My experience as a person, as a Latina here. When I read or transcribe about the experiences people had to go through to get to this country to have the chance to live here, I realize how courageous our Latinx community is. I have come to notice all the positive things' Latinos have brought to this country and I feel very proud that despite everything, they still maintain the traditions from our countries. In supporting this project, I get to contribute some of my own knowledge so that future generations recognize and learn about the history of our people and our contribution to this city and this country. I hope that in recognizing this, Latin American traditions and cultures continue to endure.

How have your opinions of Las Vegas changed since becoming a part of this project?

Now, the perspective I have is different because it's not only just that I get to come here to the university, makes me feel like I'm more involved with the project. I also know that being a part of this is also an honor. I'm helping you, but, wow, what an opportunity to learn as well. It's also a new perspective on Las Vegas, like, look what's happening in the background with all the people you see on the street, at the market, at the bank, at school, and the moms of the schools. I see many moms reflected in the cases that I see here in the oral histories. That is, they have gone through similar things as well. It's interesting to have that perspective, see the process, and all of the faces that one sees that have similar stories too.

MONSERRATH: You have referred to “my people.” What are you referring to here?

As it with the people I work with?

Yes. Colombians or Latinos?

Latinos.

And what do you think of the new term, Latinx, that we are using in the project? And that schools and universities are using it to identify what is known as the Latino community.

I love it because it is very neutral and includes everyone.

ELSA: Had you heard it before or was this the first time?

No, the first time was when Nathalie said Latinx and she explained to my husband I, why Latinx. She explained it and I think, “I like it because it includes everyone. And it’s easy, Latinx.”

MONSERRATH: Do you have any desires or (inaudible) that you want to realize within the next two years?

We want to buy a house for Nathalie. We don’t have one. We always thought that we were going to live in California, so we never bought a house here. So, we want to buy a house and continue supporting Nathalie until she graduates. That is like my big mission. My big mission is to support her in the best way I can and give her the best example that I can.

ELSA: So, you do plan to stay in Las Vegas?

For now, yes. Because right now I think that looking for a job in another place is very complicated. I would look all of my seniority with CCSD. I only have seven years, but that is already a lot of time for me. To start all over—I don't know about that. It's what I say now. It's because she wants to go to California to UCLA to do her Masters on something. But obviously I don't want to follow her all of the time. She has to do it by herself. It's hard to let her go, but it's part of the process of being a mom, "Let go."

MONSERRATH: What are your thoughts on the rhetoric that the President and the Republicans are using in reference to the Latino community? How does it make you feel to hear that?

That makes me mad. I don't really have a political opinion because I feel that it is a theatre—for me. I believe that they already have everything planned and they have decided everything. What they show us is what is most convenient for them? I feel that what I think or believe doesn't matter. But what does make me very mad is how he talks about the Hispanic community. Everything that has to do with the wall on the Mexican border, the fact that he says that we are all criminals. That hurts me very deeply.

Since your time being in California and in Las Vegas, do you think that racism has gotten worse?

I think that racism still exists, not as much as there has been in other times, but yes it still exists. It still exists and I still notice it on various occasions, with my husband, for example. Oh yes. I remember on one occasion, we were going to meet for dinner at a restaurant in California and when he arrived at the entrance, they told him, "No, right now we aren't giving job applications." Little things like that hurt me a lot. Or things that the moms tell me about such as what is going

on with them, what they don't understand such as how they are discriminated for being Latinas or for not understanding the language. That is why I tell them that they need to learn English. It doesn't matter if you have an accent.

ELSA: What other reasons do they have to learn English?

To look for a job, to communicate with their kids, that's what I tell them the most. So that they can help them with their homework. For those times when their kids go to ask them, "Mami, what does this say?" And the mom doesn't know what to say. Also, so that they can become involved with education and speak with teachers. So that they can ask, speak up if something is wrong. So that the teachers don't say, "This person doesn't even understand English, so let's not even update them on the how their children are doing." Or so that the kids when they grow up don't start to say, "Ay, my mom can never help me with my homework. Why even bother to explain it if she won't understand me?" So many look for someone to translate because they want to ask the office something. I give them cases such as those and I tell them: "You have to do this for your kids". If they see that you are studying and trying to improve, that you are communicating, and fighting for your kids. That is a great example, that is what they can do for their kids. That is the really sad part, and that is what I feel inside as part of my mission and my job: I have to support them and work with them so that they can be the best human beings and best family moms.

Do fathers come to your classes?

Yes, I have about two or three. Most of all they are mothers. Fathers, yes there are some that come and some who are involved with activities with the kids. In the English class there are two or three, but the other thing is that they stop coming because they get a job, which is very good,

but they are others who miss the classes or arrive late because they are too lazy to way up a bit earlier. This is also another thing with our culture that we need to work on that makes us seem “very flexible” and not as strict.

In CCSD, do you see that there are Latinx teachers?

Yes. Yes, I have noticed and I love it.

How do you help to ensure that there are more Latinx teachers for Latinx students? How do you help them?

More than just the students, I think that I help with parent-teacher communication, that’s where my support for the kids comes from. When the parents feel my trust in communicating with the teacher, it helps so that they feel more secure in supporting their own children. And for the kids, I am not in the classroom with the young students, but I think that just in having a Latinx teacher, it helps them in explaining things better and so that Latinx students feel more comfortable. For example, if they say something that they don’t understand.

MONSERRATH: Another anecdote or comment you would like to make for the project?

I love the project and I feel a great honor to have been chosen for the project and for the interview.

ELSA: Thank you helping us always.

It’s a pleasure to be able to help and contribute some of the knowledge that I have. That is part my mission and my service. This is something that has to do with family and that is the most important to me. As they say, “If you want to make the world a better place, start by going to

your home, hugging your mom and your family.” That is what I want to support and protect in some way in the community with the project.

MONSERRATH: Thank you so much.

ELSA: Yes, and thank you so much for being in the school and helping families. I really appreciate it.

Yes, it’s a beautiful reward from the Latinx community, that is something I like. It’s a job that is done with lots of love. When one does something with love, that is what one receives in return.